

**ДОНЕЦКАЯ НАРОДНАЯ РЕСПУБЛИКА
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА
ОТДЕЛ СПРАВОЧНО-БИБЛИОГРАФИЧЕСКОЙ
И ИНФОРМАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД.
РУССКИЕ И УКРАИНСКИЕ ТРАДИЦИИ
В ПЕРСОНАЛИЯХ.
2000-2016 гг.**

Библиографический список литературы

УДК 811.133'44(083.8)

ББК Ш12=411.2*9я1

X98

Составитель:

Белявская Е.К. – ведущий библиограф

Редактор:

Кротова В.А. – зав. сектором б-ки

Художественный перевод: русские и украинские традиции в персоналиях: библиографический список литературы / сост.: Е.К. Белявская; ред.: В.А. Кротова. – Донецк: ДонНУ, 2016. – 37 с.

Библиографический список литературы составлен по заявке кафедры «Зарубежной литературы и классической филологии». В него внесены книги, статьи из периодических и продолжающихся изданий, авторефераты диссертаций, диссертации на русском, украинском и др. языках за 2000-2016 гг. (некоторые издания включены за более ранние годы).

Для отбора материала были использованы библиографические и информационные издания, имеющиеся в фонде библиотеки ДонНУ, электронный каталог библиотеки, базы информационных центров России и Украины. В том числе Научная электронная библиотека E-library.ru.

В настоящее время большой популярностью пользуется научная библиотека «КиберЛенинка». Она предлагает свободный доступ к широкому спектру научных статей. Основными задачами проекта является популяризация науки и научной деятельности, а также общественный контроль качества научных публикаций.

Список составлен для преподавателей, аспирантов и студентов для использования в научной и учебной работе.

Литература, имеющаяся в фонде библиотеки, отмечена шифром и инвентарными номерами, отсутствующая – астериском (*), материал, который можно получить из информационных центров в виде полного текста, отмечен словами «Полный текст» и названием центра К/Л (КиберЛенинка), E-library .

В список включено 450 названий.

УДК 811.133'44(083.8)

ББК Ш12=411.2*9я1

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА.

1. Абашова О.Ю. К проблеме передачи имплицитных модальных значений в процессе перевода / О.Ю. Абашова // Вестн. Волгоградского гос. ун-та. – 2012. - №2. – С. 175-180 - (Сер. 2:Языкознание). Полный текст E-library

2. Абсурд и вокруг: сб. ст. / отв. ред.: О. Буренина. – Москва: Язык славянской культуры, 2004. – 443 с. РГБ

3. Абуашвили А.Б. За строкой лирики: [о худож. переводе] / А.Б. Абуашвили. – Москва: Сов.писатель, 1989. – 208 с.

Ш40

A177

747546, 747547

4. Адзиева З.Ч. Культурологический аспект художественного перевода / З.Х. Адзиева, Я.Р. Ярова // Изв. Дагестанского гос. пед. ун-та. – 2011. - №4. – С. 82-85. – (Сер.: Общественные и гуманитарные науки).

Полный текст E-library

5. Александрова О.А. Передача ощущений в сравнительных конструкциях оригинала и перевода / А.О. Александрова // Вестн. Новгородского гос. ун-та. – 2015. - №4-1(87). – С. 134-137. E-library

6. Алимova В.В. Теория перевода: учеб.пособие / В.В. Алимov – Москва: УРСС, 2005. – 158 с.

Ш1я73

A501

834548

7. Алимov В.В. Художественный перевод: практический курс перевода: учеб.пособие для студентов вузов / В.В. Алимov, Ю.В. Артемьева. – Москва: Академия, 2010. –256 с.

Ш40я73

A501

882892

8. Альманах переводчика: сб. ст. / сост.: Н.М. Демурова, Л.И. Володарская. – Москва: РГГУ, 2001. – 324 с.

Ш1

A571

825557

9. Бабков В.О. Художественный перевод как метод и профессия / В.О. Бабков // Мосты. Журн. переводчиков. – 2010. - №1(25). – С. 17-22.

E-library

10. Барбазюк В.Ю. Лексические трансформации при переводе художественных текстов / Барбазюк // Язык и культура. – 2014. - №11. – С. 96-100. E-library

11. Бойко С.А. Организация и процесс обучения художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста / С.А. Бойко // Сибирский психологический журн. – 2014. - №54. – С. 100-114. E-library

12. Борисова И.Ф. Особенности перевода жанров художественной литературы: учеб.пособие / И.Ф. Борисова. – Ташкент: Ташк. гос. ун-т., 1983. – 48 с.

Ш143.24-9

Б825

681363

13. Бортников В.И. Текстовая категория как основание для сопоставления переводного и оригинального текстов последней трети XVIIIв.: автореф. дис...канд. филол. наук: (10.02.01) / Ур.федер. ун-т. – Екатеринбург, 2012. – 17 с.
РГБ
14. Брыкина С.В. Эквивалентность перевода: лексематический аспект / С.В. Брыкина, Д.А. Широкова // Изв. Пензенского гос. пед. ун-та. – 2012. - №27. – С. 230-233.
E-library
15. Буранок О.М. Русско-зарубежные литературные связи середины XVIII века: проблемы перевода / О.М. Буранок // Изв. Самарского науч. центра РАН. – 2015. – Т.17, №1-4. – С. 789-794. – (Сер.: Социальные, гуманитарные, медико-биологические науки).
E-library
16. Ватолина Т.Г. Способы передачи прагматического потенциала заголовков художественных произведений при переводе / Т.Г. Ватолина // Концепт. – 2015. - №7. – С. 151-155.
E-library
17. Власов С. Непереводимое в переводе / С. Власов, С. Флорин. – Москва: Просвещение, 1978. – 174 с.
E-library
18. Вопросы теории и методики преподавания перевода: Всесоюз. конф., (Москва, 12-14 мая). – Москва, 1970. – 154 с.
4И(07)
В748 553206
19. Встречи этнических культур в зеркале языка в сопоставительном лингвокультурном аспекте: сб. ст. / редкол.: Г.П. Нецименко (отв. ред.) и др. – Москва: Наука, 2002. – 478 с.
Ш1
В858 830310, 825563
20. Галинская И.Л. Художественный перевод как форма межкультурной коммуникации / И.Л. Галинская // Культурология. – 2013. - №3(66). – С. 222-224.
E-library
21. Герасимова А.В. Отражение динамики развития профессиональной личности средствами лексики и фразеологии в свете переводческой практики / А.В. Герасимова // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та – 2013. - №1. – С. 19-25. – (Сер.: Лингвистика).
Полный текст E-library
22. Гиривенко А.Н. Из истории русского художественного перевода первой половины XIX века: эпоха романтизма / А.Н. Гиривенко. – Москва: Флинта: Наука, 2002. – 279 с.
Ш43(4РОС)я73
Г51 825518
23. Годишник на Софийския университет «Св. Климент Охридски» / редкол.: М. Москов (гл. ред.) и др. – София: Унив. изд-во, 2003. – 115 с.
Ш0
Г59 829256
24. Горн Е.А. Особенности перевода цветообозначений в художественном тексте / Е.А. Горн // Мир науки, культуры, образования. – 2014. - №1(44). – С. 236-239.
Полный текст E-library

25. Горобец А.Ф. Этноспецифика сравнений в аспекте перевода / А.Ф. Горобец // Культурная жизнь Юга России. – 2009. - №33-4. – С. 80-82.

E-library

26. Городецкая Л.А. Лингвокультура и лингвокультурная компетентность: монография / Л.А. Городецкая. – Москва: Университет, 2009. – 263 с.

РГБ

27. Гриб Интерпретация как основная задача перевода художественного текста / В.А. Гриб // Перевод как средство взаимодействия культур. – 2015. - №1. – С. 112-120.

E-library

28. Дармодехина А.Н. Лексико-семантические параметры поэтики стихотворных текстов: (практика перевода): автореф. дис...д-ра филол. наук: (10.02.20). – Краснодар, 1999. – 39 с.

ав25523

29. Демидова Е.В. Национально-языковое варьирование внутреннего мира текста художественного произведения при переводе / Е.В. Демидова // Филология и человек. – 2010. - №4. – С. 168-175.

E-library

30. Дорохова Ю.Э. Компоненты семантики лексических единиц и их передача в художественном переводе / Ю.Э. Дорохова // Проблемы преподавания дисциплин иностранным учащимся. – 2014. - №3. – С. 95-103.

E-library

31. Досбаева Н.Т. Воссоздание художественного стиля при непосредственном переводе / Н.Т. Досбаева // Вестн. Челябинского гос. ун-та. – 2010. - №21. – С. 19-22.

E-library

32. Жаткин Д.Н. Творчество Е.Б. Кульман в контексте истории русской литературы и русского поэтического перевода / Д.Н. Жаткин // Вестн. Челябинского гос. пед. ун-та. – 2009. - №10. – С. 217-224.

КиберЛенинка

33. Журавлева О.А. О проблеме внутриязыкового перевода: сохранение жанра оригинала / О.А. Журавлева // Апробация. – 2015. - №1(28). – С. 46-50.

E-library

34. Захаров Н.В. Шекспировский тезаурус в творчестве Пушкина / Н.В. Захаров // Вестн. Междунар. АН. – 2006. - №1. – С. 75-77. – (Русская секция).

E-library

35. Зимин С.В. Интерпретация грамматических трансформаций в переводах художественной литературы / С.В. Зимин // Преподаватель XXI век. – 2012. – Т.2, №2. – С. 363-368.

E-library

36. Избранная западноевропейская поэзия в русских переводах: парал. Тексты на нем., англ. и фр. яз. с подстрочным переводом / А. Бордесара. – Санкт-Петербург: Серебряный век, 2004. – 391 с.

РГБ

37. Исмаилова Ф.Е. Межкультурно-коммуникативные функции художественного перевода / Ф.Е. Исмаилова // Вестн. Челябинского гос. ун-та. – 2013. - №37(328). – С. 149-154.

КиберЛенинка

38. Казакова Т.А. IMAGERY IN TRANSLATION: практикум по художественному переводу / Т.А. Казакова. – Санкт-Петербург, 2013. – [б.с.].

РГБ

39. Казакова Т.А. IMAGERY IN TRANSLATION: практикум по художественному переводу English-Russian / Т.А. Казакова. – Санкт-Петербург, 2003. – 309с.
Ш40я73
К14 848478
40. Казакова Т.А. Практические основы перевода: English-Russian / Т.А. Казакова. – Санкт-Петербург: Союз, 2001. – 320 с.
Ш12=432.1я73
К14 817731
41. Камалов Р.И. Пространственная модель «внутреннее-внешнее» в языковой структуре художественных текстов и их переводов: дис...канд. филол. наук: (10.02.20) / Р.И. Камалов; Башкирский гос. ун-т. – Уфа, 2013. – [б.с.].
РГБ
42. Кирпичева О.В. Этнокультурные антропонимические стереотипы (на материале русской и украинской телерекламы)/ О.В. Кирпичева // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2015. - №11-3(53). – С. 112-116.
КиберЛенинка
43. Киынова Ж.К. Семантико-стилистическое своеобразие слов с неполногласием в художественных переводах / Ж.К. Киынова // Филология и культура. - 2014. - №1(35). – С. 52-57.
E-library
44. Кладов М.Н. Концепция «чистого языка» и эстетическое в языке перевода / М.Н. Кладов // Изв. Уральского гос. экон. ун-та. – 2013. - №3-4(47-48). – С 117-122.
E-library
45. Коломейцева Е.Б. Понятийный аппарат «чужой» лексики / Е.Б. Коломейцева // Гуманитарный вектор. – 2013. - №4(36). – [б.с.]. – (Сер.Филология, востоковедение).
КиберЛенинка
46. Колосова П.А. Перевод игры слов в художественном тексте: дис...канд. филол. наук: (10.012.20) / П.А. Колосова; Тверской гос. ун-т. – Тверь, 2013. – [б.с.]
РГБ
47. Колосова П.А. Функционально-интерпретационный подход к переводу игры слов в художественном тексте / П.А. Колосова // Вестн. Тверского гос. ун-та. – 2013. - №5. – С. 197-204. – (Сер.: Филология).
E-library
48. Комиссаров В.Н. Теория перевода: (лингв. аспекты): (на примере англо-русских переводов): учебник / В.Н Комиссаров. – Москва: Высш. шк., 1990. – 250 с.
Ш1я73
К632 760312
49. Королева К.С. Перевод заглавий художественных произведений / К.С. Королева // Формирование гуманитарной среды в вузе: инновационные образовательные технологии. Компетентностный подход. – 2013. – Т.4. – С. 160-163.
E-library
50. Коротченко Т.В. Эволюция подходов к переводу лексики с национально-культурным и религиозным компонентом в англоязычной культуре / Т.В. Коротченко // Изв. Томского политехн. ун-та. – 2010. – Т. 317, №6. – С. 195-198.
E-library

51. Косинская Ю.В. Взгляд на издание переводной литературы / Ю.В. Косинская // Науч. ведомости Белгородского гос. ун-та. – 2014. – Т.21, №6(177). – С. 157-163. – (Сер.: Гуманитарные науки). E-library
52. Кузьминых Ю.А. Репрезентация проксем в когнитивно-дискурсивном контуре художественного текста / Ю.А. Кузьминых, Е.А. Огнева // Современные проблемы науки и образования. – 2013. - №3. – С. 383. E-library
53. Кульпина В.Г. Традиции и инновации в теории перевода на международной конференции «Русский язык и культура в зеркале перевода» / В.Г. Кульпина, В.А. Татаринов // Вестн. Моск. ун-та. – 2015. - №2. – С. 145-173. – (Сер.: Теория перевода). E-library
54. Кумабекова А.К. Лингвоэкологические проблемы художественного перевода / А.К. Кумабекова, А.В. Ли // Экология языка: сб. науч. тр. – Пенза, 2016. – С. 124-129. E-library
55. Курсанова Е.М. Кулинаронимы в художественной литературе и переводе / Е.М. Курсанова // Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты. – 2007. - №9. – С. 81-87. E-library
56. Левин Ю.Д. Проблема переводной множественности / Ю.Д. Левин // Литература и перевод: проблемы теории. – Москва, 1992. – С. 23-34. E-library
57. Левый И. Искусство перевода / И. Левый. – Москва: Прогресс, 1974. – 397 с.
- 801
Л383 511761, 573878
58. *Леонтьева К.И. Гендерные характеристики переводчика и их интерпретирующая роль в теории и практике художественного перевода / К.И. Леонтьева // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2015. - №1(42). – С. 55-62.
59. *Леонтьева Универсалии поэтического (стихотворного) перевода: дис... канд. филол. наук: (10.02.20) / К.И. Леонтьева; Тверской гос. ун-т. – Тверь, 2013. – [б.с.].
60. Либерман Я.Л. Как переводят стихи: (заметки о переводе еврейской и не только еврейской поэзии) / Я.Л. Либерман . – Екатеринбург, 1995. – 90 с.
- Ш431
Л551 792454, 792455
61. Лингво-стилистические особенности функциональных жанров: переводческий аспект: сб. науч. тр. / редкол.: Д. Рашидова (отв. ред.) и др. – Ташкент:ТашГУ, 1986. – 83 с.
- Ш1
Л59 731050
62. *Логический анализ языка. Перевод художественных текстов в разные эпохи: сборник / РАН ИНИОН; отв. ред.: Н.Д. Арутюнова. – Москва: Индрик, 2012. – 399 с.
63. *Логический анализ языка. Языки эстетики: концептуальные поля прекрасного и безобразного: сборник / РАН ИНИОН; отв. ред.: Н.Д. Арутюнова. – Москва: Индрик, 2004. – 717 с.
64. Ломова Е.А. Актуализация автора при переходе художественного текста / Е.А. Ломова // Рус.яз. за рубежом. – 2009. - №1-2. – С. 42-45. E-library

65. Ломова Е.А. Проблемы соотношения ритмического рисунка оригинала и переводного художественного текста / Е.А. Ломова // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2011. - №13. – С. 239-243 .
E-library
66. Лысенкова Е.Л. Художественный перевод в контексте пространства и времени / Е.Л. Лысенкова, Р.Р. Чайковский // Вестн. Иркутского гос. лингв. ун-та. – 2012. – С. 148-158.
КиберЛенинка
67. Малышева Е.Ю. Структурно-вероятностный анализ пассива в авторской речи художественной прозы XIX-XX вв. / Е.Ю. Малышева // Вестн. Нижегородского ун-та. – 2009. - №1. – С. 217-221.
E-library
68. Масленникова Е.М. «Закрытость» художественного текста и переводческая актуализация слова / Е.М. Масленникова // Вестн. Тверского гос. ун-та. – (Сер.:Филология). – 2014. - №4. – С. 248-255.
E-library
69. Масленникова Е.М. Параметры реконструкции коммуникативно-прагматической интенции автора / Е.М. Масленникова // Науч. вестн. Воронежского архит.-строит. ун-та . – 2014. - №1(21). – С. 130-141. – (Сер.: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования).
E-library
70. Масленникова Е.М. Элиминирование текстового пространства в ситуации коммуникативной (не) равноценности / Е.М. Масленникова // Вопросы психолингвистики. – 2015. - №23. – С. 81-95.
E-library
71. Межова М.В. Проблема культурологической эквивалентности слова в переводе художественного текста / М.В. Межова // Вестн. Кемеровского гос. ун-та культуры и искусств. – 2012. - №3(20). – С. 78-82.
E-library
72. Мезенцева Т.А. Фразеологизмы с семантикой эмоций и чувств в художественных текстах (в оригинале и в переводе) / Т.А. Мезенцева // Языковое образование сегодня - векторы развития: материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. – 2013. – С. 279.
E-library
73. Миловидов В.А. Спорные вопросы теории художественного перевода / В.А. Миловидов // Русская литература за рубежом: теория и практика художественного перевода. – Тверь , 2015. – С. 179-204.
E-library
74. Милостивая А.И. Антропоцентризм в лингвистике на рубеже XX-XXI веков: апогей или кризис? / А.И. Милостивая // EuropeanSocialScienceJournal . – 2012. - №10-2(26). – С. 220-228.
E-library
75. Мирзоева Л.Ю. Воссоздание одного короткого рассказа как «зеркало» неточности перевода / Л.Ю. Мирзоева, М.М. Аймагабетова // Перевод как средство взаимодействия культур. – 2014. - №1. – С. 201-210.
E-library
76. Мирошник Е.К. Лингвистические средства выражения авторской иронии и их перевод / Е.К. Мирошник // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – 2012. - №4. – С. 67-71. – (Сер.: Лингвистика).
E-library
77. Мороз Н.А. Перевод как совокупность когнитивных операций над смыслами оригинального текста / Н.А. Мороз // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2015. - №4-2(46). – С. 137-139.
E-library

78. Мошкович В.В. Искажения и отклонения от адекватности и эквивалентности при переводе художественных текстов и их детерминанты / В.В. Мошкович // Вестн. Челябинского гос. пед. ун-та. – 2013. - №7. – С. 177-188.
E-library
79. Нарбут Е.В. Категория текста-донора в работе переводчика художественной литературы / Е.В. Нарбут // Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та. – 2014. – Вып.9(695). – С. 165-167.
КиберЛенинка
80. Немцова Н.В. Проблема эквивалентности и адекватности при переводе грамматических отклонений от нормы / Н.В. Немцова // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – 2011. - №3. – С. 178-185. – (Сер.: Лингвистика).
E-library
81. Немцова Н.В. Стилистические трансформации при передачи грамматических отклонений о нормы / Н.В. Немцова // Вестн. Череповецкого гос. ун-та. – 2011. – Т.4, №35-3. – С. 101-104.
E-library
82. Никитина Е.Я. К вопросу о стилистических функциях порядка слов в художественном тексте и их передаче при переводе / Е.Я. Никитина // StudiaLinguistica . – 2013. - №22. – С. 360-369.
83. Новикова М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода: монография / М.Г. Новикова. – Москва, 2012. – [б.с.]
E-library
84. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация: учеб.пособие / Ю.Л. Оболенская. – Москва: Высш. шк., 2006. – 335 с.
Ш40я73
О217
884394
85. Огнева Е.А. Синергия в модели текстового художественного мира / Е.А. Огнева // Современные проблемы науки и образования. – 2014. - №4. – С. 463.
E-library
86. Огнева Е.А. Технологии моделирования когнитивных структур концептосферы художественного текста / Е.А. Огнева // Когнитивные исследования языка. – 2015. - №23. – С. 483-493.
E-library
87. Огнева Е.А. Трансформация лингвокультурологической составляющей художественного пространства текста при переводе / Е.А. Огнева // Филологический аспект. – 2016. - №5. – С. 60-66.
E-library
88. Олейник Т.С. Сравнительный анализ стилистических приемов в художественном переводе / Т.С. Олейник // Актуальные вопросы современной науки. – 2013. - №30-1. – С. 256-267.
E-library
89. Павленко Е.Г. Художественный перевод: сотрудничество или конфликт? / Е.Г. Павленко // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. – 2013. - №25. – С. 240-248.
E-library
90. Павленко Е.Г. Художественный перевод как предмет теоретической рефлексии / Е.Г. Павленко // Вісн. маріупольського держ. ун-ту. – 2012. - №7. – С. 68-80. – (Сер.: Філологія).
E-library
91. Папулова Ю.К. Прецедентные тексты в художественном дискурсе постмодернизма и переводческий комментарий как способ их экспликации / Ю.К.

Папулова // Вестн. Пермского нац. исслед. политехн. ун-та. – 2014. - №10. – С 61-68. – (Сер.: Проблемы языкознания и педагогики). E-library

92. Патюкова Р.В. Функциональные основы перевода поэтического текста: на материале англ. и рус. языков: автореф. дис...канд. филол. наук: (10.02.20). – Краснодар, 1999. – 18 с. ав34655

93. Перевод западноевропейских авторов XIX-XX веков на украинский язык: (Письменная справка) / сост.: Жаботинская Н.Д.. – Донецк: ДонНУ, 2003. – 20 с.

№923

94. Перевод. Язык. Культура: IV Международная заочная научно-практическая конференция, (30 марта 2013 г.), / отв. ред.: Е.В. Дворецкая. – Санкт-Петербург: ЛГУ, 2013. – 163 с. РГБ

95. Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология: сб. науч. тр. / Калинин. Гос. ун-т; редкол.: И.Э. Клюканов. – Калинин: КГУ, 1989. – 123 с.

Ш1

П27

759203

96. Перевышина И.Р. Структурная и семантическая декомпрессия при переводе художественных текстов / И.Р. Перевышина // Язык, культура и общество в современном мире: материалы Междунар. науч. конф.. – 2012. – С. 90-91. E-library

97. Петрашина Л.А. Концептосфера художественного произведения в переводческом аспекте / Л.А. Петрашина // Язык и культура в эпоху глобализации: сб. науч. тр. Междунар. науч. конф. – Санкт-Петербург, 2013. – С. 161-167. E-library

98. Пиванова Э.В. Комментирование как процедура двунаправленной интерпретации художественного текста и его перевода / Э.В. Пиванова // Герменевтический круг: текст – смысл – интерпретация: сб. науч. ст. – Армавир, 2014. – С. 125-136. E-library

99. Пиванова Э.В. Переводческий комментарий как объект метапоэтической рефлексии / Э.В. Пиванова // Textus. – 2014. – Т.14(14). – С. 292-300.

E-library

100. Поэтика перевода: сб. ст. / сост.: С. Гончаренко. – Москва: Радуга, 1988. – 235 с.

Ш40

П671

739485

101. Пучкова И.Н. К вопросу о переводе историзмов в художественном тексте / И.Н. Пучкова // Вестн. Моск. ин-та лингвистики. – 2012. - №4. – С. 58-63.

E-library

102. Разумовская В.А. Изомерия в лингвистике и переводоведении: расширение категориальной парадигмы / В.А. Разумовская // Язык и культура. – 2012. - №4(20). – С. 49-61. E-library

103. Разумовская В.А. Культурная информация: адаптация и отстранение в переводе / В.А. Разумовская // Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам. – 2014. – Т.8. – С. 125-129. E-library

104. Раскопова Л.П. Языковые игры и их интерпретации в художественном тексте: автореф. дис...канд. филол. наук: (10.02.19) / Кубан. гос. ун-т. – Краснодар, 2003. – 22 с. ав44200
105. Раскопова Л.П. Языковые игры и их интерпретации в художественном тексте: автореф. дис...канд. филол. наук: (10.02.19) / Кубан. гос. ун-т. – Краснодар, 2003. – 22 с. ав44200
106. Рахимова А.Э. Лингвистические особенности реализации бинарной оппозиции «Freude» (радость) / «Trauer» (печаль) в современном немецком художественном дискурсе / А.Э. Рахимова // Филология и культура. – 2009. - №4. – [б.с.]. КиберЛенинка
107. Рацибурская Л.В. Актуальные проблемы изучения западноевропейской и русской ментальности (по итогам всерос. науч. конф. «Национальные коды в языке и литературе. Особенности концептосферы национальной культуры») / Л.В. Рацибурская, Т.А. Шарыпина. – 2015. - №1, т.4. – С. 22-34. КиберЛенинка
108. Родионова М.Ю. Способы обозначения степени интенсивности эмоционального состояния персонажа в художественном переводе / М.Ю. Родионова // Вестн. Нижегородского гос. лингв. ун-та. – 2013. - №21. – С. 42-50. E-library
109. Романова Т.Н. Теоретический и практический аспект обучения рендерингу студентов языковых факультетов педагогических вузов / Т.Н. Романова // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. – 2014. - №28. – С. 52-56. E-library
110. Рудская К.О. Особенности функционирования фразеологизмов в художественных произведениях и их переводах / К.О. Рудская // Научные стремления. – 2015. - №2(14). – С. 27-29. E-library
111. Руцаков В.А. Основания лингвистического перевода и проблемы сопоставления / В.А. Руцаков. – Санкт-Петербург: СПбГИЭА, 1996. – 125 с. РГБ
112. Рыльский М.Ф. Искусство перевода: ст., заметки, письма / М.Ф. Рыльский. – Москва: Сов.писатель, 1986. – 336 с. Ш4
Р95 702922, 702923
113. Рябова М.В. Делакунизация в художественном переводе: автореф. дис...канд. филол. наук / Ин-т языкознания РАН. – Москва, 2011. – [б.с.]. E-library
114. Рядчикова Е.Н. Язык и перевод четырех знаменитых романов XX века / Е.Н. Рядчикова, С.Р. Панеш. – Майкоп: Адыг.респ. кн. изд-во, 2001. – 157 с. Ш43(4РОС)
Р987 819440
115. Салахитдинова Э.Д. Передача языковой картины мира при переводе поэтических произведений / Э.Д. Салахитдинова // Интеграция науки и практики как механизм эффективного развития современного общества: материалы XVI междунар. науч.-практ. конф. – 2015. – С. 130-136. E-library

116. Сдобников В.В. Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Вторая междунар. науч. конф., (13-15 апр. 2009 г.) / В.В. Сдобников // Вестн. Нижегородского гос. лингв. ун-та. – 2009. - №7. – С. 209-213. E-library
117. Сдобников В.В. Теория перевода: учебник для студентов лингв. вузов / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – Москва: АСТ; Владимир: Восток-Запад, 2008. – 444 с.
Ш1я73
С276 861485
118. *Серебрякова С.В. Потенциал разновременных переводов как возможных интерпретаций текста оригинала: в поисках нварианта перевода / С.В. Серебрякова // Метапоэтика: сб. ст. науч.-метод. семинара «Текст как явление культуры». – Ставрополь, 2010. – С. 49-59. E-library
119. Силинская Н.П. Влияние концептуальной организации языковых систем на переводимость эмотивного содержания / Н.П. Силинская // Вестн. Санкт-Петербург.ун-та. – 2007. - №1-2. – С. 112-117. – (Сер.9: Филология. Востоковедение. Журналистика). E-library
120. Славянский стих: лингвист.и приклад. Поэтик: материалы междунар конф., (23-27 июня 1998 г.) – Москва: Яз.слав. культуры, 2001. – 415 с. E-library
121. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб.пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. «Иностранный язык» / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. – Москва: Академия, 2005. – 296 с.
Ш40я73
С604 881919
122. Стебунова К.К. Косвенно-производная номинация как предмет теории межкультурной коммуникации / К.К. Стебунова // Современные проблемы науки и образования. – 2014. - №5. – С. 554. E-library
123. Супрун В.И. Антропонимы как средство выражения национальной культуры / В.И. Супрун, Г.Б. Мадиева // Изв. Волгоградского гос. пед. ун-та. – 2010. - №6, т. 50. – С. 96-99. КиберЛенинка
124. Текст. Интертекст. Перевод / О.Э. Бондарец, А.В. Большак, Л.Ю. Буянова и др. – Краснодар: Кубан. гос. ун-т, 2004. – 212 с.
Ш1
Т307 835484
125. Теория и практика перевода: респ. междувед. науч. сб. / редкол.: А.И. Чередниченко (отв. ред.) и др. – Киев: Вища шк., 1982. – Вып.8. – 168 с.
Ш40
Т338 645560, 645561
126. . Теория и практика перевода: респ. междувед. науч. сб. / редкол.: А.И. Чередниченко (отв. ред.) и др. – Киев: Вища шк., 1983. – Вып 10. – 136 с.
Ш40
Т338 669696, 669697
127. Теория и практика перевода: респ. междувед. науч. сб. / редкол.: А.И. Чередниченко (отв. ред.) и др. – Киев: Вища шк., 1984. – Вып 11. – 144 с.
Ш40
Т338 701991

128. Теория и практика перевода: респ. междувед. науч. сб. / редкол.: А.И. Чередниченко (отв. ред.) и др. – Киев: Вища шк., 1985. – Вып 12. – 151 с.
 Ш40
 Т338 701992
129. Теория и практика перевода: респ. междувед. науч. сб. / редкол.: А.И. Чередниченко (отв. ред.) и др. – Киев: Вища шк., 1986. – Вып 13. – 152 с.
 Ш40
 Т338 712763
130. Теория и практика перевода: респ. междувед. науч. сб. / редкол.: А.И. Чередниченко (отв. ред.) и др. – Киев: Вища шк., 1987. – Вып 14. – 158 с.
 Ш40
 Т338 723319
131. Теория и практика перевода: респ. междувед. науч. сб. / редкол.: А.И. Чередниченко (отв. ред.) и др. – Киев: Вища шк., 1988. – Вып 15. – 158 с.
 Ш40
 Т338 738018
132. Теория и практика перевода: респ. междувед. науч. сб. / редкол.: А.И. Чередниченко (отв. ред.) и др. – Киев: Вища шк., 1990. – Вып 17. – 181 с.
 Ш40
 Т338 772764
133. Теория перевода и сопоставительный анализ языков / Э.М. Медникова, В.А. Мицкявичене, М.Ф. Васыгова и др. – Москва: Изд-во МГУ, 1985. – 143 с.
 Ш1
 Т338 686516
134. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер. – Москва: Наследие, 2000. – 253 с.
 Ш40
 Т58 814953
135. Трукова А.И. Поэтический дискурс и перевод / А.И. Трукова // Вестн. Чувашского ун-та. – 2015. - №4. – С. 290-294. E-library
136. Турбекова С.А. Художественная речь при переводе / С.А. Турбекова // Наука и Мир. – 2014. - №1(5). – С. 233-234. E-library
137. Ундрицова М.В. Лингвокультурологические и функционально-стилистические характеристики гастрономического дискурса в художественном тексте и особенности его перевода / Ундрицова // Рус.яз. и культура в зеркале перевода. – 2014. - №1. – С. 466-478. E-library
138. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы: очерки / А.В. Федоров. – Ленинград: Сов.писатель, 1983. – 352 с.
 Ш40
 Ф333 668518
139. Филиппова О.В. Лингвопрагматический подход к изучению конфликтного взаимодействия / О.В. Филиппова // Вестн. Владивостокского гос. ун-та экономики и сервиса. – 2013. - №1(19). – С. 37-46. – (Сер.: Теория новых возможностей). E-library

140. Филиппова И.Н. О переменных и субъективных факторах перевода в свете холизма / И.Н. Филиппова // Вестн. Московского гос. обл. ун-та. – 2016. - №3. – С. 97-106. – (Сер.: Лингвистика). E-library
141. Филиппова И.Н. Прагмалингвистические основания теории и практики перевода / И.Н. Филиппова // Современные проблемы науки и образования. – 2015. - №2. – С. 403. E-library
142. Фомина З.Е. Информация о проведении летней школы перевода, организованной союзом переводчиков России (СПР) в Вологодском государственном техническом университете, (9-13 июля 2012 г.) / З.Е. Фомина // науч. вестн. Воронежского гос. архит.-строит. ун-та. – 2012. - №18. – С. 177-180. – (Сер.: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования). E-library
143. Хрестоматия по двустороннему переводу текстов художественной литературы / сост.: Т.Г. Шишкина. – Москва: МАКС Пресс, 2001. – 57 с.
Ш40я73
Х917 883296
144. Черняк М.А. «Новые сказки» о Золушке: типологические черты русского любовного романа рубежа XX-XXI веков / М.А. Черняк // Изв. Рос. Гос. пед. ун-та. – 2004. - №7, т.4. – С. 115-130. КиберЛенинка
145. Чуковский К.И. Высокое искусство: принципы художественного перевода / К.И. Чуковский. – Санкт-Петербург: Азбука-классика, 2008. – 442 с.
Ш40
Ч885 734523, 734525
146. Шаклеин В.М. Лингвокультурология: традиции и инновации: монография / В.М. Шаклеин. – Москва: Флинта, 2012. – 301 с. E-library
147. Шемчук Ю.М. Коннотативные значения лексем в художественных текстах и их переводах / Ю.М. Шемчук, М.А. Максимова // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2016. - №1-2(55). – С. 193-195. E-library
148. Шульгин В.С. Культура России IX-XX вв.: учеб.пособие / В.С. Шульгин, Л.В. Кошман, М.Р. Зезина. – Москва: Простор, 1996. – 391 с. РГБ
149. Шутемова Н.В. Проблема «язык и стих» в поэтическом переводе / Н.В. Шутемова // Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та. – 2012. - №9(642). – С. 227-235. E-library
150. Экспрессивность текста и перевода: сб. ст. / сост.: М.А. Козырева. – Казань: Изд-во Казан.ун-та, 1991. – 126 с.
Ш40
Э416 784752
151. Яковлева И.Н. Особенности концептуализации эмоций в художественном тексте / И.Н. Яковлева // Изв. Воронежского гос. пед. ун-та. – 2013. - №2(261). – С. 232-234. E-library

152. Азаров Ю.А. Диалог первых барьеров: литературная жизнь русского зарубежья: центры эмиграции, периодические издания, взаимосвязи (1918-1940) / Ю.А. Азаров. – Москва: Совпадение, 2005. – 335 с. E-library

153. Буранок О.М. Никанор Иванович Ознобишин и русская переводная художественная проза середины XVIII века: исследование, публикация текстов, комментарии / О.М. Буранок. – Самара: Поволжская гос. соц.-гуманит. акад., 2010. – 293 с. РГБ

154. Быстрова Т.Е. Опыт классификации прецедентных имен (фельетон А.П. Чехова «В Москве») / Т.Е. Быстрова // Ярославский пед. вестн. – 2016. - №2. – С. 225-230. E-library

155. Громова П.С. Особенности историзма в прозе тверских писателей (В.В. Годовицын, В.К. Камянский) / П.С. Громова, Ю.Л. Василевская // Вестн. Тверского гос. ун-та. – 2015. - №1. – С. 21-26. – (Сер.: Филология). E-library

156. Дунина Т.П. Повести мадам Гомец: переводная западноевропейская проза в русском литературном процессе 50-60-х годов XVIII века: дис...канд. филол. наук: (10.01.01). – Самара, 2006. – 184 с. РГБ

157. Егле Л.Ю. Духовные стихи в локальной традиции Сибири / Л.Ю. Егле // Вестн. Казанского гос. ун-та культуры и искусств. – 2012. - №2. – [б.с.]. КиберЛенинка

158. Ильясова А.Ф. Лексические средства манифестации сомнения и способы их перевода на русский язык / А.Ф. Ильясова, Ф.Х. Тарасова // Новое слово в науке: перспективы развития. – 2015. - №2(4). – С. 269-272. E-library

159. Ильясова А.Ф. Синтаксические средства манифестации сомнения и способы их перевода на русский язык / А.Ф. Ильясова, Ф.Х. Тарасова // Современные проблемы гуманитарных наук в мире: сб. науч. тр. – 2015. – С. 60-63. E-library

160. Инаньина М.А. Трудности передачи лингвокультурной информации при переводе аллюзий на русский язык / М.А. Инаньина, Б.А. Ускова // Linguamobilis. – 2014. - №2(48). – С. 21-25. E-library

161. История русской переводной художественной литературы. Древняя Русь. XVIII век. / отв. ред.: Ю.Д. Левин. – Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 1995. – Т.1: Проза. - 315 с.

Ш43(4РОС)

И907

799657

162. История русской переводной художественной литературы. Древняя Русь. XVIII век. / отв. ред.: Ю.Д. Левин. – Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 1995. – Т.2: Поэзия. - 268 с.

Ш43(4РОС)

И907

799658

163. Кириллова Е.О. Мотивы ухода от реальности, созерцания, отшельничества в литературе русского зарубежья Дальнего Востока (на примере

произведений Б. Юльского) / Е.О. Кириллова // Вестн. Череповецкого гос. ун-та. – 2016. - №2(71). – С. 70-74. E-library

164. Климова М.Н. Сюжетная схема «Великодушный старик» и народно-православная духовная традиция / М.Н. Климова // Вестн. Томского гос. пед. ун-та. – 2004. - №3. – С. 90-95. КиберЛенинка

165. Ключева И.О. Пространственно-временная семантика оригинальной и переводной поэзии Ф.И. Тютчева: дис...канд. филол. наук: (10.02.01, 10.02.19) / И.О. Ключева; Орловский гос. ун-т. – Брянск, 2012. – 226 с. РГБ

166. Колесов В.В. Слово и дело: из истории русских слов / В.В. Колесов. – Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербург. ун-та, 2004. – 701 с. E-library

167. Контрастивное исследование оригинала и перевода художественного текста: сб. науч. тр. / редкол.: В.В. Кухаренко (отв. ред.) и др. – Одесса: ОГУ, 1986. – 163 с.

Ш40

К651

717548

168. Крикливец Е.В. Рецепция фольклорно-мифологических традиций в прозе русских и белорусских писателей второй половины XX века / Е.К. Крикливец // Наука – образованию, производству, экономике: материалы XXI (68) регион. науч.-практ. конф. – 2016. – С. 131-133. E-library

169. Кузурман В.М. Полижанровость идиостиля как проблема перевода: на материале переводов прозы, поэзии, драматургии и публицистики Вольфганга Борхерта на русский язык: дис.. канд. Филол. наук: (10.02.20). – Магадан, 2004. – 253 с. РГБ

170. Малкина В.Я. Готическая традиция в русской литературе конца XVIII начала XIX вв.: программа спецкурса / В.Я. Малкина // Новый филологический вестник. – 2005. - №1. – С. 16-18. КиберЛенинка

171. Матасова У.В. Мотив «водной девы» в творчестве немецких и русских писателей эпохи романтизма: автореф. дис...канд. филол. наук: (10.01.03, 10.01.01) / Нижегород. гос. ун-т. – Нижний Новгород, 2011. – 24 с. РГБ

172. Мацуев Н.И. Художественная литература русская и переводная в оценке критики 1933-1937 гг.: библиогр. указатель / Н.И. Мацуев. – Москва: Хдож. Л-та, 1940. – 336 с. РГБ

173. *Межова М.В. Русский национальный характер в условиях литературного диалога / М.В. Межова // Науч. тр. SWorld. – 2012. – Т.26, №1. – С. 22-27. E-library

174. Морева А.В. Трудности передачи стилистических функций англо-американизмов в немецкоязычной художественной прозе при переводе на русский язык / А.В. Морева // Язык и культура. – 2014. - №2(26). – С. 17-41. КиберЛенинка

175. Музалевский Н.Е. «Свои люди – сочтемся» Островского и «Тартюф, или обманщик» Мольера: драматизм действия, характеры / Н.Е. Музалевский // Изв. Саратовского ун-та. – 2013. - №2, т.13. – [б.с.]. – (Сер.: Филология. Журналистика). КиберЛенинка

176. Николаев С.Л. Лексическая стратификация «Слова о полку Игореве» / С.Л. Николаев // International Journal of Slavic Studies. – 2014. - №2, т.3. – С. 8-10.

КиберЛенинка

177. *Николаева Е.В. Традиционное и актуальное в литературном наследии святителя Феофана Затворника / Е.В. Николаева // Традиции в русской литературе: междунар. сб. науч. тр. – Нижний Новгород, 2014. – С. 43-56.

178. Овчинникова Г.В. Особенности поэтического переводного текста (на примере французских, английских и болгарских переводов поэзии Осипа Мандельштама): монография / Г.В. Овчинникова. – Тула: Тульский полиграф, 2015. – 113 с.

РГБ

179. Овчинникова Г.В. Социокультурный анализ реалий в переводных текстах поэзии Осипа Мандельштама: монография / Г.В. Овчинникова. – Тула, 2016. – 114 с.

РГБ

180. Огнева Е.А. Когнитивно-сопоставительное моделирование концептосферы художественного текста (на материале перевода русской прозы на французский и английский языки): дис...д-ра филол. наук / Е.А. Огнева; Белгородский гос. ун-т. – Белгород, 2009. – [б.с.].

Полный текст E-library

181. Прибыткова Е.А. Ф. Достоевский как родоначальник религиозно-нравственной традиции в русской философии права / Е.А. Прибыткова // Соловьевские исследования. – 2013. -№1(37). – С. 123-139.

E-library

182. Пыхтина Ю.Г. Репрезентация региональной ментальности в оренбургском тексте русской литературы / Ю.Г. Пыхтина // Мир науки, культуры, образования. – 2012. - №5. – С. 263-267.

КиберЛенинка

183. Разумовская В.А. Название русского художественного текста как единица перевода / В.А. Разумовская // Русский язык и культура в зеркале перевода. – 2015. - №1. – С. 52-59.

E-library

184. Сергеева О.В. Концепт «Береза» в русской языковой картине мира / О.В. Сергеева // Вестн. Омского ун-та. – 2012. - №2(64). – С. 443-458.

КиберЛенинка

185. Сичинава Д.В. Параллельные тексты в составе национального корпуса русского языка: новые направления развития и результаты / Д.В. Сичинава // Тр. ин-та рус.яз. – 2015. - №6(6). – С. 194-235.

E-library

186. Стопченко Н.И. Православное мировидение М.А. Шолохова / Н.И. Стопченко // Культура и цивилизация. – 2013. - №1-2. – С. 60-82.

E-library

187. Талалаева О.Г. Проза И.А. Бунина и готическая традиция в русской литературе / О.Г. Талалаева // Вестн. Тамбовского ун-та. – 2011. - №7(99). – С. 165-171. – (Ср.: Гуманитарные науки).

E-library

188. Тихомирова Ю.А. Ассоциативно-выразительные возможности вокального перевода: русская романская поэтика в англоязычной трансляции / Ю.А. Тихомирова // Межкультурная коммуникация: лингвистические аспекты: сб. ст. междунар. науч.-практ. конф. – 2015. – С. 139-146.

E-library

189. Уржа А.В. К вопросу о взаимодействии лингвистического и поэтического «выдвижения» в русском художественном переводе / А.В. Уржа // Социальная политика и социология. – 2013. - №2-1(92). – С. 279-310.

E-library

190. Фигедьова М. Изображение мира в творчестве Л. Улицкой: роман «Медея и ее дети» / М. Фигедьова // Уральский филологический вестн. – 2015. - №2. – С. 183. – (Сер.: Русская л-ра XX-XXI веков: направления и течения).

КиберЛенинка

191. Шестакова Э.Г. «Пушкинское» и «Лермонтовское» в мотиве русский человек на rendezvous: неслышанные идеи русской критики и упущенные возможности литературоведения / Э.Г. Шестакова // Уральский филол. вестн. – 2013. - №2. – С. 21-25. – (Сер.: Русская литература XX-XXI веков: направления и течения).

КиберЛенинка

192. Щербакова И.К. Глагольные лексические и фразеологические единицы в языке переводов произведений А.С. Пушкина на английский язык: дис...канд. филол. наук: (10.02.20) / И.К. Щербакова. – Казань, 2003. – 223 с.

РГБ

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД: УКРАИНСКИЕ ТРАДИЦИИ В ПЕРСОНАЛИЯХ.

193. Венгеловский С.А. Николай Костомаров / С.А. Венгеловский. – Санкт-Петербург: Алтейя, 2013. – 462 с.

РГБ

[О творчестве новых украинских писателей М.П. Старицкого, И.С. Нечуй-Левицкого, Панаса Мирного]

194. Н.В. Гоголь и славянские литературы / редкол.: Л.Н. Будагова (отв. ред.) и др.; РАН, Ин-т славяноведения. – Москва: Индрик, 2012. – 597 с.

РГБ

195. Демин А.С. О древнерусском творчестве: опыт типологии с XI по середину XVIII вв. от Илариона до Ломоносова / А.С. Демин. – Москва: Языки славянской культуры, 2003. – 758 с.

[Афоризмы лишь эпизодически встречаются, например, в украинских полемических произведениях конца XVI – начала XVII в.]

РГБ

196. Доманский В.А. Ранний Гоголь и украинская литературная традиция / В.А. Доманский // Вестн. Томского гос. пед. ун-та. – 2006. - №8. – С. 24-27.

E-library

197. Косицын А.А. Е.П. Гребенка как литературный феномен: дис...канд. филол. наук: (10.01.01) / А.А. Косицын; Самарский гос. ун-т. – Самара, 2010. – 242 с.

РГБ

198. Павленко Е.Г. Украинская переводческая традиция: феномен 60-х / Е.Г. Павленко // Языки. Культуры. Перевод. – 2013. - №1. – С. 205-218.

E-library

199. Патлань Ю.В. «Огонь – тональность всего мира...» космическое мироощущение в поэзии Павла тычины / Ю.В. Патлань // Космическое мировоззрение – новое мышление XXI века. – 2004. - №3, т.3. – С. 350-346.

КиберЛенинка

200. Перевод западноевропейских авторов XIX-XX веков на украинский язык: письменная справка / сост.: Жаботинская Н.Д. – Донецк: ДонНУ, 2003. – 20 с.

№923

201. Руссова С.Н. Автор и лирический текст / С.Н. Руссова. – Москва: Знак, 2005. – 305 с.

[Александризм Н. Зерова сказывается в переводах] РГБ

202. Сикалюк Ю.И. Способы воспроизведения индивидуального стиля И. Франко в автопереводах на материале немецкого и украинского языков: автореф. дис...канд. филол. наук: (10.02.20) / Моск. гос. ун-т. – Москва, 2016. – 22 с.

РГБ

203. Слово. Фраза. Текст / редкол.: В.М. Мокиенко (гл. ред.) и др. – Москва: Азбуковник, 2002. – 590 с.

[Пропуск паремий в ранних украинских переводах] РГБ

204. Стебунова К.К. Когнитивно-дискурсивные механизмы фразеологической номинации в близкородственных и неблизкородственных языках: на материале текстов произведений Н.В.А. Гоголя и их переводов на украинский и английский языки: автореф. дис...канд. филол. наук: (10.02.19) / Белгород. Гос. нац. исслед. ун-т. – Белгород, 2014. – 22 с.

РГБ

205. Человек-творец в художественном пространстве славянских культур / РАН, Ин-т славяноведения; отв. ред. Н.М. Куренная, М.В. Лескинен. – Москва: Нестор-История, 2013 – 271 с.

[О произведениях Квитки – на украинском по заказу В.А. Жуковского]

РГБ

206. Шацев В.Н. Украинские источники рассказа А. Чехова «Человек в футляре»: лирический и драматический подтексты / В.Н. Шацев // Вестн. Томского гос. пед. ун-та. – 2009. - №4. – С. 148-152.

КиберЛенинка

ЛИТЕРАТУРА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПИСАТЕЛЕЙ И ПЕРЕВОД.

207. Аутлева Ф.А. Об эволюции восприятия поэзии английского предромантизма и ее переводов в России / Ф.А. Аутлева // Вестн. Адыгейского гос. ун-та. – 2013. - №3(126). – С. 138-144. – (Сер.2:Филология и искусствоведение). Полный текст E-library

208. Баранова Ю.Ю. Сопоставление нетропеических способов выражения экспрессивности в художественном тексте на русском и английском языках / Ю.Ю. Баранова // Иностранные языки в высшей школе. – 2009. - №1. – С. 90-97.

209. Бердникова Д.В. Англо-шотландская баллада как объект сопоставительного изучения: лингвокогнитивный аспект: на материале вариантов баллады «THOMAS OF ERCELLDOUNE» и их переводов: дис...канд. филол. наук / Д.В. Бердникова; Моск. гос. ун-т. – Москва, 2014. – [б.с.]. E-library

210. Борисова Е.Б. Художественный образ в английской литературе XX века: типология-лингвопоэтика-перевод: автореф. дис...д-ра филол. наук / Поволжская гос. соц.-гуманит. акад. – Самара, 2010. – [б.с.]

E-library

211. В двух измерениях: современная британская поэзия в русских переводах. – Москва: Новое лит. обозрение, 2009. – 510 с.

РГБ

212. Велиева Г.И. Прогрессия в современном русском и английском языках / Г.И. Велиева // Современные тенденции развития науки и техники. – 2015. - №9-4. – С. 32-35. E-library
213. Водяницкая А.А. Передача языковых единиц с оценочной семантикой в переводе с английского языка на русский / А.А. Водяницкая // Вестн. Моск. гос. лингв. ун-та. – 2012. - №9(642). – С. 107-118. E-library
214. Водяницкая А.А. Роль субъективного фактора при переводе оценочных значений с английского языка на русский / А.А. Водяницкая // Проблемы языка: сб. науч. ст. по материалам Первой конф.-школы «Проблемы языка: взгляд молодых ученых». – 10-12. – С. 29-39. E-library
215. Воротникова А.Э. Переводческая стратегия в романе К. Вольф «Кассандра» / А.Э. Воротникова // Вестн. Воронежского гос. ун-та. – 2006. - №2. – С. 120-128. – (Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация). КиберЛенинка
216. Голованова Я.В. Соотношение периферийных явлений в англоязычных художественных текстах и их переводах на русский язык: дис...канд. филол. наук / Я.В. Голованова; Санкт-Петербург. гос. ун-т. – Санкт-Петербург, 2012. – [б.с.] РГБ
217. Головащенко А.Е. Особенности использования трансформации при переводе поэтических произведений Леконта де Лиля на английский и русский языки / А.Е. Головащенко, Т.И. Зуева // Новое слово в науке: перспективы развития. – 2016. - №1-2(7). – С. 107-114. E-library
218. Горбунова В.С. Культурно-историческая значимость фразеологизмов английского языка / В.С. Горбунова, С.В. Сботова // XX! Век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. – 2015. – Т.1, №1(23). – С. 148-153. E-library
219. Горн Е.А. Дескриптивная функция цветообозначений в художественном тексте на примере современной английской литературы / Е.А. Гон // Мир науки, культуры, образования. – 2013. - №59(42). – С. 312-314. E-library
220. Дерцакян Р.А. Английский перфект в языке перевода художественного текста: автореф. дис...канд. филол. наук. – Москва, 2005. – [б.с.]. E-library
221. Кондранина И.С. Лингвопрогматические особенности англоязычного дискурса и проблемы его перевода / И.С. Кондранина // Вестн. Волгоградского гос. ун-та. – 2013. - №11. – С. 200-202. – (Сер.9:Исследования молодых ученых). E-library
222. Конурбаев М.Э. Опыт лингвопоэтического сопоставления и филологического толкования английских переводов Библии: семантика и ритм молитвы / М.Э. Конурбаев, А.А. Липгарт // Вестн. Московского ун-та. – 2014. - №3. – С. 3-23. – (Сер. 22:Теория перевода). E-library
223. Латышев Л.К. Отражение ценностей американской лингвокультуры в художественном тексте при переводе на русский язык / Л.К. Латышев, Н.В. Тимко // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – 2013. - №2. – С. 44-49. – (Сер.: Лингвистика). E-library

224. Любовская О.Л. Морфолого-синтаксические характеристики и приемы перевода двухступенчатого эпитета с английского на русский язык / О.Л. Любовская // Вестн. Челябинского гос. ун-та. – 2012. - №36(290). – С. 31-35.
E-library
225. Минченков А.Г. Методика перевода языковых единиц с нечетким прототипическим значением (на примере английской иллокутивной частицы OH)/ А.Г. Минченков // Вестн. Санкт-Петербург.ун-та. – 2008. - №4-1. – С. 75-81. – (Сер.9: Филология. Востоковедение. Журналистика).
E-library
226. Морева А.В. Трудности передачи стилистических функций англо-американизмов в немецкоязычной художественной прозе при переводе на русский язык / А.В. Морева // Язык и культура. – 2014. - №2(26). – С. 17-41.
КиберЛенинка
227. Мошкина Н.В. Функционально-языковые возможности англо-русской морфологической модели: (на материале лингво-семантических трансформаций лирики англ. романтизма в рус.переводах): автореф. дис...канд. филол. наук / Кубан. гос. ун-т. – Краснодар, 2003. – 23 с.
ав44847
228. Мухина И.Г. О мастерах перевода английской детской художественной литературы / И.Г. Мухина // Научные исследования и разработки молодых ученых. – 2015. - №5. – С. 161-164.
E-library
229. Николаева А.В. Синонимик конструкций ирреального сравнения в английском языке / А.В. Николаева // Изв. Южного федерального ун-та. – 2014. - №3. – С. 114-121. – (Сер.: Филологические науки).
E-library
230. Палагина О.И. Сопоставительный анализ лингвистических характеристик языка переводов (на материалах английского и русского языков): дис...канд. филол. наук: (10.02.20) / Рос.ун-т дружбы народов. – Москва, 2008. – 264 с.
РГБ
231. Пачурина А.В. Проблемы перевода сленга в художественных произведениях английских американских авторов / А.В. Пачурина, Е.Н. Громова // Вопросы филологии и теории перевода: Социокультурный аспект: сб. ст. – Чебоксары, 2015. – С. 15-18.
E-library
232. Пашкеева И.Ю. Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их переводах на русский язык / И.Ю. Пашкеева. – Казань: Изд-во КНИТУ, 2014. – 175 с.
E-library
233. Порошина Д.А. Лексические трансформации при переводе с английского на русский / Д.А. Порошина // Вестник магистратуры. – 2015. - №10(49). – С. 48-51.
E-library
234. Поэты «Озерной школы»: перевод с английского / сост.: Л.И. Володарская. – Санкт-Петербург: Наука, 2008. – 605 с.
РГБ
235. Прошина А.В. Перевод как средство прояснения значения в многозначном глаголе (на материале конструкцией с английским глаголом TOSEEM) / А.В. Прошина // Вестн. Санкт-Петербург.ун-та. – 2007. - №1-2. – С. 118-122. – (Сер.9: Филология. Востоковедение. Журналистика).
E-library
236. Рахимова Ш. Специфика перевода английских идиом на узбекский язык / Ш. Рахимова // Вестн. Челябинского гос. ун-та. – 2013. - №23(314). – С. 115-120.
E-library

237. Романенко А.П. Проблемы переноса содержания художественного текста с английского языка на испанский и русский языки / А.П. Романенко, Т.И. Зуева // Научное сообщество студентов: сб. материалов X Междунар. науч.-практ. конф. – 2016. – С. 154-159. E-library
238. Рубцова С.Ю. Английские прецедентные единицы с компонентами – вымышленными топонимами / С.Ю. Рубцова // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2016. - №1-2(55). – С. 165-170. E-library
239. Рудакова Н.Ю. К вопросу о способах перевода русских реалий на английский язык в художественной литературе / Н.Ю. Рудакова // Вологодские чтения. – 2008. - №66. – С. 66-69. E-library
240. Стаценко А.С. Некоторые трудности перевода эмоциональной лексики с английского языка на русский / А.С. Стаценко // Концепт. – 2014. – Т.20. – С. 976-980. E-library
241. Стрельницкая Е.В. Эмотивность и перевод (особенности языковой передачи эмоций при художественном переводе с английского языка на русский): дис...канд. филол. наук / Е.В. Стрельницкая; Моск. гос. ун-т. – Москва, 2009. – [б.с.]. E-library
242. Сулейманова Р.Р. Категория определенности-неопределенности в переводе с английского языка на русский / Р.Р. Сулейманова // Вопросы филологии и теории перевода: социокультурный аспект: сб. науч. ст. – Чебоксары, 2015. – С. 11-14. E-library
243. Суменкова Е.М. Особенности употребления ретроактивных инфинитивных конструкций в современной англоязычной художественной прозе / Е.М. Суменкова // Педагогическое образование в России. – 2015. - №10. – С. 206-209. E-library
244. Турсунов Ф.М. О переводе некоторых безэквивалентных грамматических единиц английского языка / Ф.М. Турсунов // Вестн. Ин-та языков. – 2012. – Т.3, №3. – С. 47-51. E-library
245. Учаева Е.М. Повесть Н.В. Гоголя «Шинель» в англоязычном восприятии: проблема эквивалентности перевода художественного произведения / Е.М. Учаева // Изв. Саратовского ун-та. – 2011. – Т.11, №1. – С. 54-63. – (Сер.: Филология. Журналистика). E-library
246. Чернякова Ю.С. Способы достижения функциональной эквивалентности в переводе художественного текста (на материале английского и русского языков): дис...канд. филол. наук / Ю.С. Чернякова; Рос.ун-т дружбы народов. – Москва, 2008. – [б.с.]. E-library
247. Юзефович Н.Г. Интерлингвокультурная картина мира в английском языке вторичной культурной ориентации (на материале описания российской действительности) / Н.Г. Юзефович. – Хабаровск, 2013. – [б.с.]. E-library
248. Яхнева Ф.О. Реализация концепта «THE LORD'S ENTRY IN TOJERUSALEM» в англоязычном дискурсе православного проповедника / Ф.О. Яхнева // Вестн. Тверского гос. ун-та. – 2015. - №2. – С. 236-240. – (Сер.: Филология). E-library

ПЕРЕВОД ПРОИЗВЕДЕНИЙ ОТДЕЛЬНЫХ АВТОРОВ.

249. Аверкова О.В. Особенности перевода метафор с английского на русский язык на примере романа Харпер Ли «TORILLAMOCKINGBIRD» - «Убить пересмешника» в переводе Норы Галь и Раисы Облонской / О.В. Аверкова, Яковлева В.С. // Молодой учитель. – 2015. - №11. – С. 1539-1542.

E-library

250. Алексеева К.В. Влияние межкультурных различий на художественный перевод (на базе романа Г.Г. Маркеса «Сто лет одиночества») / К.В. Алексеева // Науч. вестн. МГИИТ. – 2012. - №5(19). – С. 113-119.

E-library

251. Алексеева А.А. К сопоставлению оценки устаревших слов в русском и английском языкознании (на материале пьесы К. Марло «Трагическая история доктора Фауста») / А.А. Алексеева // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2014. - №6-2(36). – С. 17-19.

E-library

252. Анисимова Е.Е. Творчество В.А. Жуковского в рецептивном сознании русской литературы первой половины XX века: дис...д-ра филол. наук / Е.Е. Анисимова; Нац. исслед. Томский гос. ун-т. – Томск, 2016. – 189 с.

E-library

253. Анисимова Е.Е. Эхо Жуковского и Гоголя в прозе И.А. Бунина 1910-х гг.: поэтика баллады и эстетика «Страшного» / Е.Е. Анисимова, К.В. Анисимов // Вестн. Томского гос. ун-та. – 2015. - №1(33). – С. 89-115. – (Сер.: Филология).

КиберЛенинка

254. Анурова О.М. Модернизированная античность в романах Р. Грейвза и ее отражение в русском переводе (на материале юридической терминологии) / О.М. Анурова, С.П. Смыслов // Вестн. Московского гос. обл. ун-та. – 2015. - №2. – С. 41-47. – (Сер.Лингвистика).

E-library

255. Арзямова О.В. Национальный семиозис сквозь призму мультикультурного художественного пространства (на материале прозы Каринэ Арутюновой) / О.В. Арзямова // Человек. Культура. Образование. – 2015. - №4(18). – С. 116-130.

E-library

256. Артеменко О.Э. Семантика лексических интерпретаций в языке романа Джейн Остен «Гордость и предупреждение» и их переводов на русский язык: автореф. дис...канд. филол. наук: (10.02.19) / Кубан. гос. ун-т. – Краснодар, 2003. – 21 с.

ав44848

257. Архипов Р.Н. Оказиональные новации в текстах оригинала и переводов драмы Б. Брехта «Мамаша Кураж и ее дети»: автореф. дис...канд. филол. наук: (10.02.20) / Кубан. гос. ун-т. – Краснодар, 2001. – 27 с.

ав38615

258. Бабшанова Г.Н. Сопоставительный анализ повествования в романе Я.К. Занкиева «Зори Иртыша» и его переводе на русский язык / Г.Н. Бабшанова // Вестн. угроведения. – 2016. - №2(25). – С. 14-19.

E-library

259. Бакалова З.Н. Союз «если» в рассказе А. Кристи «Тайна голубого кувшина» / З.Н. Бакалова, Е.А. Краснова // Балтийский гуманитарный журн. – 2016. – Т.5, №2(15). – С. 20-23.

E-library

260. Бердникова О.А. «Так сладок сердцу божий мир...». Творчество И.А. Бунина в контексте христианской духовной традиции / О.А. Бердникова . – Воронеж, 2009. – [б.с.]. E-library
261. Беспечанский Ю.В. Преломление традиций русской философии в художественном творчестве Ивана Ефремова (на материале романа «Час быка») / Ю.В. Беспечанский // Вестн. Южно-Уральского гос. ун-та. – 2014. – Т.14, №1. – С. 93-96. – (Сер.: Социально-гуманитарные науки). E-library
262. Беспечанский Ю.В. Философия русского космизма в художественном творчестве Ивана Ефремова / Ю.В. Беспечанский // Наука ЮУрГУ: Материалы 66-й науч. конф. – 2014. – С. 1062-1069. E-library
263. Бобрышева Ю.В. Модернистская проблема целостности в повествовательном дискурсе В.В. Набокова / Ю.В. Бобрышева Ю.В. // Сибирский филологический журн. – 2013. - №2. – С. 149-153. E-library
264. Богатикова Ю.А. «Биография Лондона» П. Акройда: выбор стратегии перевода диалекта Кокни / Ю.А. Богатикова // Вестн. Моск. ун-та. – 2010. - №1. – С. 66-74. – (Сер. 22:Теория перевода). E-library
265. Борисова Е.Б. Лингвопоэтическая значимость словосочетаний в создании образа природы и проблемы перевода (на материале романа И. Во «Возвращение в Брайдсхед») / Е.Б. Борисова // Вестн. Вятского гос. гуманит. ун-та. – 2010. – Т.1, №2. – С. 99-102. E-library
266. Букина В.А. О переводах произведений Л. Толстого на английский язык / В.А. Букина, И.В. Лесниковская // Л.Н. Толстой и русская отечественная мысль о национальном воспитании: сб. науч. тр. Междунар. науч.-практ. конф., 2016. – С. 59-64. E-library
267. Быстрова Т.Е. Опыт классификации прецедентных имен (фельетон А.П. Чехова «В Москве») / Т.Е. Быстрова // Ярославский педагогический вестн. – 2016. - №2. – С. 225-230. E-library
268. Бычкова Т.В. Лексическая типология оригинальных и переводных текстов: на материале поэтических произведений Дж.М. Хопкинса: сравнительно-сопоставительный аспект: дис...канд. филол. наук: 10.02.20 / Моск. гос. обл. ун-т. – Москва, 2008. – 191 с. E-library
269. Викторова А.С. Лексические трудности перевода английской поэзии (на материале творчества Томаса Мура) / А.С. Викторова, Т.А. Яшина // Язык как основа современного межкультурного взаимодействия: материалы II Междунар. науч.-практ. конф. - 2016. – С. 17-25. E-library
270. Волковинский А.С. Мифологема грехопадения в художественной интерпретации И.А. Гончарова: офитская составляющая / А.С. Волковинский // Материалы V Междунар. науч. конф. – Ульяновск, 2012. – С. 49-57. E-library
271. Воровская Ф.А. Образные художественные средства в романе «Посмертные записки Пиквикского клуба» Ч. Дикенса: автореф. дис...канд. филол. наук: (10.02.20). – Краснодар, 2002. – 22 с. ав41312
272. Воротникова А.Э. Переводческая стратегия в романе К. Вольф «Кассандра» / А.Э. Воротникова // Вестн. Воронежского гос. ун-та. – 2006. - №2. – С. 120-128. – (Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация). КиберЛенинка

273. Галимова Р.У. Художественный перевод социально-речевых форм (на материале романа Эмиля Ажара «Жизнь впереди») / Р.У. Галимова // Филология и культура. – 2012. - №3(29). – С. 25-29. E-library
274. Гамлет: антология русских переводов, 1828-1880: перевод с английского. – Москва: Совпадение, 2006. – 319 с. РГБ
275. Ганиева З.А. Тропы в поэтических текстах Уильяма Шекспира и средства их передачи в художественных переводах на русский и персидский языки / З.А. Ганиева // Армия и общество. – 2012. - №1(29). – С. 76-80. E-library
276. Гарамян А.В. Особенности передачи субъективно-комического эффекта в переводах комедий У. Шекспира при отсутствии прямых межъязыковых соответствий: дис...канд. филол. наук / А.В. Гарамян; Пятигорский гос. лингв. ун-т. – Пятигорск, 2004. – [б.с.]. E-library
277. Герасимова А.В. Анализ отражения динамики развития личности в свете переводческой практики на материале переводов пьесы Б. Шоу «Пигмалион» / А.В. Герасимова // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – 2014. - №1. – С. 69-75. – (Сер.: Лингвистика). E-library
278. Гоголь и Италия: материалы Междунар. конф. «Николай Васильевич Гоголь: между Италией и Россией» Э сост.: М. Вайскопф, Р. Джулиани. – Москва: РГТУ, 2004. – 283 с. РГБ
279. Горелкина В.С. Переводческие трансформации при переводе поэзии Т.С. Элиота с английского языка на русский (на материале поэмы «Полые люди») / В.С. Горелкина // Проблемы современной науки и образования. – 2016. - №11(53). – С. 118-120. E-library
280. Гридина Т.А. Психолингвистический анализ восприятия имен собственных в переводном художественном тексте (на материале романа У. Голдинга «Свободное падение») / Т.А. Гридина, А.Е. Мошкина // Уральский филол. вестн. – 2015. - №4. – С. 57-70. – (Сер.: Психолингвистика в образовании). E-library
281. Гришаева Л.И. Анализ переводческих решений (на материале рассказа «Клятвопреступление» Людвига Тома) / Л.И. Гришаева, Е.Ю. Кузьминская // Вестн. Воронежского гос. ун-та. – 2008. - №3. – С. 70-182. – (Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация). КиберЛенинка
282. Грузан И.Е. Образ слуги в произведениях И. Гончарова / И.Е. Грузан, В.А. Петишева // Вектор науки Тольяттинского гос. ун-та. – 2014. - №3. – С. 138-141. E-library
283. Губенко Н.В. Экспрессивность средств выражения утверждения и отрицания в языке подлинника и переводов романов Э.М. Ремарка: автореф. дис...канд. филол. наук: (10.02.20) / Краснодар. Гос. ун-т. – Краснодар, 2006. – 23 с. ав53671
284. *Гудкова С.П. Особенности освоения творчества И.С. Тургенева и Л.Н. Толстого иностранными читателями и критиками (к вопросу о первых переводах русских классиков) / С.П. Гудкова // Перевод в меняющемся мире: материалы Междунар. науч.-практ. конф. – 2015. – С. 37-42.
285. *Гузикова В.В. Переводческие трансформации как средство познания национально-культурной ценности английских фразеологизмов в прозе С. Моэма

/ В.В. Гузикова // 21 век: фундаментальная наука и технологии: материалы 1X междунар. науч.-практ. конф. – 2016. – С. 158-163.

286. Данилина С.Ю. Пародия как текстообразующий фактор в романе Чака Паланика «Бойцовский клуб» и ее отражение в переводе / С.Ю. Данилина // Научный потенциал. – 2014. - №1(14). – С. 41-46.
E-library

287. Двинятина Т.М. “DerPanther” Р.-М. Рильке и «Пантера» И.А. Бунина: типология и преемственность / Т.М. Двинятина // Вестн. Омского ун-та. – 2014. - №3(73). – С. 161-166.
КиберЛенинка

288. Демурова Н.М. О переводе сказок Кэрролла. Льюис Кэрролл «Алиса в Стране чудес», «Алиса в Зазеркалье» / Н.М. Демурова. – Москва: Наука, 1991. – 115 с.
E-library

289. Денисов В.Д. Сборник «Арабески» Н.В. Гоголя: генезис и структура / В.Д. Денисов // Культура и текст. – 2015. - №3(21). – С. 81.
КиберЛенинка

290. Державина О.А. «Великое зеркало» и его судьба на русской почве / О.А. Державина. – Москва: Наука, 1965. – 440 с.

8P1.1

Д362

231230, 231964

291. Димовец Н.В. Декомпрессия текста при переводе с русского языка на английский (на материале перевода романа Б. Пастернака «Доктор Живаго») / Н.В. Димовец, Л.А. Кобзарева // Фундаментальные исследования. – 2013. - №11-8. – С. 1728-1731.
E-library

292. Дмитриева Г.С. Способы выражения категории оценки (на материале произведения С. Фолкса «Неделя в декабре») / Г.С. Дмитриева // Интеграция науки и практики в современных условиях: материалы VI Междунар. науч.-практ. конф.. – 2016. – С. 84-89
E-library

293. Добронравова О.В. Художественный перевод в творчестве Пастернака / О.В. Добронравова, Х.Н. Галимова, А.В. Паньков // Балтийский гуманитарный журн. – 2016. – Т.5, №2(15). – С. 74-76.
E-library

294. Донская С.А. Стилистико-грамматические и социолингвистические особенности языка оригинала и переводов произведений О. Генри: автореф. дис...канд. филол. наук: (10.02.19) / Кубан. гос. ун-. – Краснодар, 2003. – 22 с.

ав45046

295. Дубровская С.А. «Смеховое слово» в комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума» (интегрированный подход к исследованию художественного произведения в вузе) / С.А. Дубровская // Интеграция образования. – 2011. - №1. – С. 115-121.
КиберЛенинка

296. Евлампиев И.И. Личность и бытие: метафизика человека в прозе А. Платонова и ее истоки / И.И. Евлампиев, П.М. Колычев // Вопросы философии. – 2014. - №3. – С. 112-122.
E-library

297. *Жаткин Д.Н. Традиции творчества А.-Ч. Суинберна в русской литературе первой трети XX в. / Д.Н. Жаткин, Е.В. Комарова // Художественный период и сравнительно литературоведение: сб. науч. тр. – Москва, 2014. – С. 131-158.
E-library

298. Жиякова Э.М. Традиции сентиментализма в творчестве раннего Достоевского (1844-1849) / Э.М. Жиякова. – Томск, 1989. – [б.с.].
E-library

299. Журова Л.И. Сочинения Максима Грека в книжной культуре России конца XVI - начала XVII вв. / Л.И. Журова // Гуманитарные науки в Сибири. – 2008. - №3. – С. 3-8. E-library
300. Захаров Н.В. Шекспиризм в творчестве А.С. Пушкина / Н.В. Захаров // Знание. Понимание. Умение. – 2014. - №2. – С. 235-249. E-library
301. Захаров Н.В. Концепция шекспиризма в русской классической литературе / Н.В. Захаров // Знание. Понимание. Умение. – 2011. - №2. – С. 145-150. E-library
302. Зимовец Н.В. К вопросу о значении и переводе имени «Гарри Поттер» в романах Дж.К. Роулинг / Н.В. Зимовец // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – 2011. - №5. – С. 87-92. – (Сер.: Лингвистика). E-library
303. Иванов С.А. Сохранение индивидуально авторского своеобразия стиля Чака Паланика в переводах на русский язык (на материале романа «Бойцовский клуб») / С.А. Иванов // Культура. Духовность. Общество. – 2015. - №19. – С. 34-37. E-library
304. Исламова А.И. Фразеологические единицы в произведениях У.С. Моэма и их переводов на русский язык (на материале романа «Луна и грош») / А.И. Исламова // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. – 2013. - №7(11). – С. 186-192. E-library
305. Исламова А.И. Эмфатические конструкции в произведениях американских авторов (на материале романа Ф.С. Фицджеральда «По эту сторону Рая») / А.И. Исламова // В мире научных открытий. – 2014. - №1(49). – С. 90-95. E-library
306. Исмадова Ю.Ш. Анализ переводов произведений Шекспира в ракурсе непосредственного перевода / Ю.Ш. Исмадова // Аспирант и соискатель. – 2014. - №1(79). – С. 21-23. E-library
307. Какзанова Е.М. Находки и неточности в переводе романа Дж. Голсуорси «Собственник» из серии «Сага о Форсайтах» / Е.М. Какзанова // Вестн. Рос. ун-та дружбы народов. – 2015. - №4. – С. 34-41. – (Сер.: Теория языка. Семиотика). E-library
308. Калениченко О.Н. Жанровые традиции малой прозы «Дневник писателя» Ф.М. Достоевского в русской литературе конца XIX - начала XX века: дис...канд. филол. наук / О.Н. Калениченко. – Волгоград, 1994. – [б.с.]. E-library
309. Карпоян С.М. Особенности перевода романа Х. Филдинг «Бриджит Джонс. Без ума от Мальчишки» на русский язык / С.М. Карпоян // Альманах современной науки и образования. – 2015. - №5(95). – С. 88-91. E-library
310. Каткин Д.Н. Творчество Е.Б. Кульман в контексте истории русской литературы и русского поэтического перевода / Д.Н. Каткин // Вестн. Челябинского гос. пед. ун-та. – 2009. - № 10. – С. 217-224. КиберЛенинка
311. Кашкина А.В. Выражение общения и формы будущего времени (на материале романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» и его переводов) / А.В. Кашкина // Вестн. Нижегородского гос. лингв. ун-та. – 2015. - №32. – С. 20-31.
312. Кирнозе З.И. Мориак в России / З.И. Кирнозе, С.М. Фомин // Вестн. Нижегородского гос. лингв. ун-та. – 2010. - №9. – С. 38-45. E-library

313. Кирнозе З.И. Франсуа Мориак на русском языке / З.И. Кирнозе, С.М. Фомин // Вестн Нижегородского гос. лингв. ун-та. – 2009. - №4. – С. 156-162.

E-library

314. *Климова М.Н. Житийные традиции творчества Ф.А. Абрамова и народная агиология русского Севера / М.Н. Климова // Русский мир в пространственно-временном контексте: сб. материалов Всерос. науч. конф. – 2015. – С. 211-217.

315. *Коваленко Г.Ф. Лингво-когнитивное исследование перевода на английский язык поэтического текста М. Цветаевой «Никто ничего не отнял» / Г.Ф. Коваленко // Роль науки в развитии общества: сб. ст. Междунар. науч.-практ. конф. – 2015. – С. 162-169.

316. Коздринь П.Р. Рецепция романа Дж. Беньяна «Путь паломника» в русской литературе XVIII-XIX вв.: дис...канд. филол. наук: (10.01.01) / П.Р. Коздринь; Хакас. Гос. ун-т. – Омск, 2011. – 191 с.

E-library

317. Кознова Н.Н. Традиции русской духовной культуры в мемуарной прозе писателей-эмигрантов первой волны / Н.Н. Кознова // Вестн. Тамбовского ун-та. – 2008. - №9(65). – С. 151-156. – (Сер.: Гуманитарные науки).

E-library

318. Коннова М.Н. Символика временного и вечного в стихотворении Б.Л. Пастернака «Воробьёвы горы» / М.Н. Коннова // Вестн. Балтийского федерального ун-та. – 2013. - №8. – С. 111-116. – (Сер.: Филология).

E-library

319. Кононова Е.С. Типичные неточности перевода немецких модальных конструкций на русский язык (на примере романа Г. Белля «Глазами клоуна») / Е.С. Кононова // Альманах современной науки и образования. – 2012. - №8. – С. 72-75.

E-library

320. Коптева Э.И. Традиции малых повествовательных форм русской прозы XVIII в. В «Дневнике писателя» Ф.М. Достоевского / Э.И. Коптева // Вестн. Омского ун-та. – 2012. - №1(63). – С. 257-262.

E-library

321. Кораблева В.В. Художественный билингвизм В.В. Набокова / В.В. Кораблева, Т.Г. Логинова // Вестн. Пермского нац. исслед. политехн. ун-та. – 2015. - №1(11). – С. 24-30. – (Сер.: Проблемы языкознания и педагогики).

E-library

322. Коровина К.Г. Перевод реалий как проблема переводоведения (на примере рассказа В. Набокова «Памяти Л.И. Шигаева») / К.Г. Коровина // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2014. - №10-1(40). – С. 110-113.

E-library

323. Королькова С.А. Особенности перевода жанра фэнтези: передача пространственно-временных отношений (на материале романа «Артур и минипуты» Л. Бессона) / С.А. Королькова // HOMOLOQUENS: вопросы лингвистики и транслятологии: сб. ст. – Волгоград, 2013. – С. 9-20.

E-library

324. Косицин А.А. Е.П. Гребенка как литературный феномен: автореф. дис...канд. филол. наук: (10.01.01) / Самарский гос. ун-т. – Самара, 2010. – 21 с.

РГБ

325. Кранышева Ю.А. Проблема индивидуального стиля переводчика (на материале сопоставительного анализа переводов романа «Гарри Поттер» и

философский камень» Дж.К. Роулинг) / Ю.А. Кранышева // Вестн. МГПУ. – 2015. - №2. – С. 48-55. E-library

326. Крюков А.А. Традиции и новаторство в повести Юрия Фельзена «Обман»: к постановке проблемы / А.А. Крюков // Вестн. Костромского гос. ун-та. – 2015. – Т.21, №1. – С. 113-116. E-library

327. Кубракова Е.А. Типология художественных образов в лирике М. Цветаевой и проблема их перевода / Е.А. Кубракова // Новый филологический вестн. – 2016. - №2(37). – С. 140-154. E-library

328. Куделько Н.А. Мир усадьбы в пьесах И.С. Тургенева и Б.К. Зайцева (Месяц в деревне», «Усадьба Ланиных») / Н.А. Куделько // Спасский вестник. – 2009. - №16. – С. 82-87. E-library

329. Куимова М.В. Художественный перевод на занятиях иностранного языка (на примере сказки А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке») / М.В. Куимова, Х.Е. Сидельцева // В мире научных открытий. – 2013. - №5-4(41). – С. 146-155. E-library

330. Кульшарипова С.Р. О семантической эквивалентности переводов В. Маяковского на английский и французский языки / С.Р. Кульшарипова // Вестн. Башкирского ун-та. – 2013. – Т.18, №4. – С. 1187-1200. E-library

331. Куняева Н.В. Русская литературная традиция в прозе временного писателя Михаила Тарковского / Н.В. Куняева // Рус.словесность. – 2008. - №5. – С. 41-44. E-library

332. Кшондзер М.К. Рассказ Михаила Булгакова «Красная корона» в контексте традиций русской литературы и в свете творчества писателя / М.К. Кшондзер // Поэтика художественного текста: материалы IV междунар. науч. конф. – 2015. – С. 148-154. E-library

333. Лаврова С.Ю. Языковая ментальность автора и способы ее репрезентации в диалоге (на материале «Большой книги интервью» И.А. Бродского) / С.Ю. Лаврова // Взаимодействие языков и культур: исследования выпускников и потенциальных участников программ Фулбрайта: материалы IV междунар. науч. конф.- 2015.–С. 57-61. E-library

334. Лисник М.В. Факты лексико-грамматического деинвертирования при переводе художественного текста как результат лингво-ментальной интерференции (на материале русского перевода французского романа Ф. Саган «Здравствуй грусть») / М.В. Лисник // Теория и практика иностранного языка в высшей школе. – 2014. - №10. – С. 75-89. E-library

335. Логический анализ языка. Перевод художественных текстов в разные эпохи: сборник / отв. ред.: Н.Д. Арутюнова. – Москва: Индрик, 2012. – 399 с.

РГБ

336. Лученецкая-Бурдина И.Ю. Осмысление православной культурной традиции русскими писателями (на материале романа М.Е. Салтыкова-Щедрина «Господа Головлевы») / И.Ю. Лученецкая-Бурдина // Взаимодействие вуза и школы в преподавании отечественной литературы : художественный текст как предмет изучения в школе и вузе: материалы 111 всерос. науч.-практ. конф. – 2010. – С. 29-34. E-library

337. *Любарец С.Н. Мотив окна в поэзии М. Карима и М. Петрова в сопоставительном аспекте с творчеством русских и зарубежных поэтов / С.Н.

Любарец // Творчество Мустая Карима и мировая художественная культура: материалы междунар. науч.-практ. конф. – 2014. – С. 115-119. E-library

338. Максимова М.В. Поэзия И. Никитина: эстетика, традиции, перевод / М.В. Максимова, Н.Н. Орехова // Вестн. Удмуртского ун-та. – 2015. - №4-2. – С. 135-140. – (Сер.: История и филология). E-library

339. Маркова Е.А. Об особенностях репрезентации русских частиц в английском художественном тексте (на материале романа В. Набокова «Защита Лужина») / Е.А. Маркова // Вестн. Рос.ун-та дружбы народов. – 2013. - №2. – С. 129-136. – (Сер.: Теория языка. Семиотика. Семантика). E-library

340. Масленникова Е.М. Временная маркированность терминов в художественном тексте (на материале переводов «Пиковой дамы» А.С. Пушкина) / Е.М. Масленникова // Когнитивные исследования языка. – 2015. - №20. – С. 700-708. E-library

341. Матасова Ю.Р. Экзистенциальность «Лабиринта»: индивидуальное и архетипическое в романах В. Домонтова / Ю.Р. Матасова // Сборник конф. НИЦ Социосфера. – 2014. - №13. – С. 93-98. КиберЛенинка

342. *Матвеева М.В. На перекрестке культур: русско-американский диалог в творчестве В.В. Набокова // Инновационные компетенции и креативность в исследовании и преподавании языков и культур: сб. тр. 1 Всерос. науч.-практ. конф. – 2009. – С. 649-653.

343. Матвиенко И.А. Поэтика перевода социально-криминального романа У. Годвина «Калей Вильямс» на русский язык / И.А. Матвиенко // Вестн. Забайкальского гос. ун-та. – 2011. - №9. – С. 49-54. E-library

344. Мезенцева Т.А. Функциональные особенности репрезентации удивления в английском и русском языках: на материале Чарльза Диккенса оригинальных и переводных вариантов: дис...канд. филол. наук: (10.02.20). – Екатеринбург, 2005. – 250 с. РГБ

345. Мезенцева Т.А. Функциональные особенности репрезентации удивления в английском и русском языках: на материале Чарльза Диккенса оригинальных и переводных вариантов: автореф. дис...канд. филол. наук: (10.02.20). – Екатеринбург, 2005. – 24 с. РГБ

346. Мельник В.И. Своеобразие влияния И.А. Гончарова на мировой литературный процесс / В.И. Мельник, Т.В. Мельник // Вестник славянских культур. – 2009. – Т.11, №1. – С. 80-88. E-library

347. Меняйло В.В. Эволюция содержания способов языковой репрезентации концепта FREEDOM в произведениях Дж. Фаулза: дис...канд. филол. наук / В.В. Меняйло; Рос.гос. пед. ун-т. – Санкт-Петербург, 2010. – [б.с.]. РГБ

348. Миклухо Ю.Ю. Образ озера в драме Г. Гауптмана «Einsame Menschen» и в ее ранних русских переводах / Ю.Ю. Миклухо // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2013. - №8-1(26). – С. 106-112. КиберЛенинка

349. Мильман К.С. Способы перевода фразеологизмов (на примере драматургии П.Н. Островского «Гроза») / К.С. Мильман // Мир лингвистики и коммуникации. – 2013. – Т.1, №33. – С. 47-54. E-library

350. Мойченкова О.В. Сравнительно-сопоставительный анализ переводов Романа Патрика Зюскинда «Парфюмер» (русский и английский варианты) / О.В.

Мойченкова, М.В. Евстигнеева // Вестн. Оренбургского гос. пед. ун-т. – 2011. - №1. – С. 9-14. E-library

351. Моклецова И.В. Образ Апостола Андрея Первозванного в творчестве А.Н. Муравьева / И.В. Моклецова // Русский язык и культура в зеркале перевода. – 2014. - №1. – С. 661-668. E-library

352. Мотыгуллина З.А. Выражение реальной модальности на материале произведения «THECATCHERINTHESKY» Джерома Сэлинджера и его перевода на татарский язык / З.А. Мотыгуллина, Н.К. Муллағалиев // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2014. - №4(26). – С. 251-255. E-library

353. Мымрина Д.Ф. Антропонимы Н.В. Гоголя: структурно-семантический и переводческий аспекты / Д.Ф. Мымрина // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2014. - №4-1(34). – С. 147-150. E-library

354. Оломская Н.Н. Семантика метаязыковой сущности перевода: сопоставительный анализ языка романа Хемингуэя «Прощай оружие!» и языка его переводов: автореф. дис...канд. филол. наук: (10.02.20) / Кубан. гос. ун-т. – Краснодар, 2001. – 24 с. ав38682

355. Опанасенко Ю.В. Реалии в переводах детективных рассказов А. Конан Дойла / Ю.В. Опанасенко // Иностранные языки в высшей школе. – 2014. - №4(31). – С. 21-27. E-library

356. Остахова Т.А. Лексико-семантические особенности перевода романов Андрея Камиллери на русский язык / Т.А. Остахова, Д.В. Чащинова // Русский язык и культура в зеркале перевода. – 2015. - №1. – С. 503-512. E-library

357. Начкебия Э.В. Лингвистические характеристики эстетизма английского романа: на материале языка и переводов романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея» : автореф. дис... канд. филол. наук / Кубан. гос. ун-т. – Краснодар, 2001. – 23 с. ав38616

358. Нестеров Д.И. Адекватность моделирования при переводе с английского на русский язык: лексико-семантический аспект (на материале подлинника и переводов романа Ф.С. Фицджеральда «Ночь нежна»): автореф. дис...канд. филол. наук: (10.02.20) / Кубанский гос. ун-т. – Краснодар, 2006. – 23 с. ав53673

359. Нефагина Г.Л. Золушка в мужском облике: герой, жанр и поэтика повести Ежи Косинского «Садовник» («BEINGTHERE») / Г.Л. Нефагина // Вестн. Балтийского федерального ун-та. – 2015. - №8. – С. 118-126. – (Сер.: Филология, педагогика, психология). E-library

360. Павлова И.Б. Проблема национальной судьбы у Салтыкова-Щедрина в контексте русской классической литературы / И.Б. Павлова // Дом Бурганова. Пространство культуры. – 2014. - №4. – С. 216-223. E-library

361. Папулова Ю.К. Маркеры интердискурсивности в романах П. Акройда и проблема их сохранения в переводе / Ю.К. Папулова // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2015. - №5-2(47). – С. 132-138. E-library

362. Пермякова О.Е. Пушкинские мотивы в повести С.М. Степняка-Кравчинского «Домик на Волге» / О.Е. Пермякова // Филология и человек. – 2010. - №3. – С. 77-87. E-library

363. Полонская А.Б. Специфика перевода романа Дж. Харрис «Ежевичное вино» с английского на русский язык / А.Б. Полонская // Язык и культура. – 2015. - №19. – С. 98-104. E-library
364. Постникова Е.Г. Русская мифология реформ в «Помпадурах и помпадурашках» Салтыкова-Щедрина / Е.Г. Постникова // Вестн. Магнитогорского гос. техн. ун-та. – 2011. - №3. – С. 105-109. E-library
365. Пушкарёва Е.Н. Лирика Дж. Китса: своеобразие русской рецепции / Е.Н. Пушкарёва // Вестн. Томского гос. пед. ун-та. – 2006. - №8. – С. 21-24. КиберЛенинка
366. Разумовская В.А. Юмористический дискурс как переводческая проблема (на материале переводов романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев») / В.А. Разумовская, ЦзанГодун // Вестн. Иркутского гос. лингв. ун-та. – 2009. - №4(8). – С. 87-96. КиберЛенинка
367. Разумовская В.А. Русская мистика «Евгения Онегина» в современных европейских переводах: английские, немецкие и испанские параллели / В.А. Разумовская // Вестн. Рос.ун-та дружбы народов. – 2012. - №2. – С. 33-41. – (Сер.: Вопросы образования: языки и специальность). E-library
368. Разумовская В.А. Семантическая ситуация как единица художественного перевода (на материале ситуации гадания в романе «Евгений Онегин») / В.А. Разумовская // Вестн. Моск. город. Пед. ун-та. – 2013. - №1(11). – С. 72-80. – (Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование). E-library
369. Разумовская В.А. Отстранение в художественном оригинале и переводе: мистические сцены «Евгения Онегина» / В.А. Разумовская // Русский язык и культура в зеркале перевода. – 2014. - №1. – С. 430-439. E-library
370. Родина О.К. Роль синонимической корреляции при переводе художественного произведения (на материале романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита») / О.К. Родина // Вестн. Санкт-Петербург.ун-та. – 2007. - №1-2. – С. 97-102. – (Сер.: Филология. Востоковедение. Журналистика). E-library
371. Руденко К.В. Текст Б. Акунина как объект художественного перевода / К.В. Руденко // Вестн. Пятигорского гос. лингв. ун-та. – 2014. - №1. – С. 66-70. E-library
372. Руденко К.В. Текст Б. Акунина и его переводческий потенциал / К.В. Руденко // Современные модели развития в аспекте глобализации: мировой опыт, российские реалии, тенденции и перспективы в экономике, управлении проектами, педагогике, праве, истории/ культурологии, искусствоведении, языкознании....: сб. науч. ст. – Санкт-Петербург, 2015. – С. 189-193. E-library
373. Рябова М.В. Делакунизация в художественном переводе (на материале произведений Э.М. Ремарка на немецком и русском языках): дис....канд. филол. наук / М.В. Рябова; Ин-т языкознания РАН. – Москва, 2011. – [б.с.]. РГБ
374. Рядчикова Е.Н. Язык и перевод четырех знаменитых романов XX века / Е.Н. Рядчикова, С.Р. Панеш. – Майкоп: Адыг.респ. кн. изд-во, 2001. – 157 с.

Ш43(4РОС)

Р087

819440

375. *Сафрон Е.А. Традиции «чужой» готической литературы в творчестве русских писателей (А. Погорельский и О. Сомов). / Е.А. Сафрон // «Свое» и «чужое» в культуре: материалы X Междунар. науч. конф. – 2015. – С. 67-69.
376. Седельникова О.В. Роман Ф.М. Достоевского «Игрок» в англоязычных переводах: к постановке проблемы / О.В. Седельникова, А.О. Шатохина // Вестн. Томского гос. ун-та. – 2015. - №2(34). – С. 155-167. – (Сер.: Филология).
КиберЛенинка
377. Сердечная В.В. Переводы «Одиссеи» А. Попом и В. Жуковским: стилистико-смысловая трансформация эпического текста как способ адаптации к эстетике нового времени / В.В. Сердечная // Язык. Словесность. Культура. – 2011. - №3. – С. 102-126.
E-library
378. *Сидор М. Женские обзоры в прозе А.М. Ремизова и А.И. Солженицына: актуализация древнерусской житийной традиции / М. Сидор // Традиции в русской литературе: сб. науч. тр. – Нижний Новгород, 2014. – С. 124-132.
E-library
379. Симонова М.В. Библиографический указатель переводов и критических работ на русском языке о Хосе Мартии – полное имя Марти-и-Перес Хосе Хулиан (Куба) / М.В. Симонова // Вопросы иберо-романистики. – 2013. - №13. – С. 104-156.
E-library
380. *Смоленская Е.С. Ф.М. Достоевский глазами немецких и английских переводчиков: вызовы, проблемы, перспективы / Е.С. Смоленская // Человек в информационном пространстве: сб. науч. тр. – 2014. – С. 336-345.
381. Сокол Е.М. «Маленький человек» в творчестве русских писателей 1840-х годов в свете христианской традиции (от Гоголя к Достоевскому): дис...канд. филол. наук / Е.М. Сокол. – Москва, 2003. – 312 с. РГБ
382. Сурхаева З.Ш. Языковые реалии и национальная языковая картина мира в произведениях Ч. Диккенса / З.Ш. Сурхаева // Язык. Совесть, культура. – 2013. - №4-5. – С. 70-81.
E-library
383. Таганов А.Н. Российский миф в раннем творчестве Андрея Макина / А.Н. Таганов // Вестн. Нижегородского гос. лингв. ун-та. – 2012. - №18. – С. 128-138.
E-library
384. Тамерьян Т.Ю. Особенности передачи на английский язык интертекстуальных элементов в Чеховской прозе / Т.Ю. Тамерьян, М.Ю. Костионова // Вестн. Пятигорского гос. лингв. ун-та. – 2012. - №1. – С. 165-168.
E-library
385. Тасенко П.С. Использование приема адаптации при переводе текстов художественной литературы (на примере перевода на русский язык романов «Дама с камелиями» и «Грозовой перевал») / П.С. Тасенко, Н.Ю. Нелюбова, В.И. Ершов // Вестн. Рос.ун-та дружбы народов. – 2016. – Т.20, №2. – С. 128-141. – (Сер.: Лингвистика).
E-library
386. Теннисон А. Альфред Теннисон в русских переводах / сост.: Д.Н. Жаткина, В.К. Чернина. – Москва: ФЛИНТА: Наука, 2014. – 713 с. РГБ
387. Тихомирова Ю.А. Современный англоязычный Пушкин: стратегии репрезентации лирики / Ю.А. Тихомирова // Вестн. Томского гос. ун-та. – 2013. - №373. – С. 29-37.
E-library

388. Трубина Л.А. Русская жизнь и национальный характер в творчестве А.Н. Толстого у 130-летию со дня рождения писателя / Л.А. Турбина // Литература в шк. – 2013. - №3. – С. 8-14; №5. – С. 10-13. E-library
389. Тхорик А.В. Текстовая модальность: специфика проявлений: на материале романа Дж. Голсуорси «Сага о Форсайтах» и его переводов на русский язык: автореф. дис...канд. филол. наук. – Краснодар, 2001. – 26 с. ав39585
390. Урюпин И.С. Творчество М.А. Булгакова в национально-культурном контексте эпохи: монография / И.С. Урюпин. – Елец, 2015. – [б.с.]. E-library
391. Учаева Е.М. Повесть Н.В. Гоголя «Шинель» на раннем этапе восприятия в англоязычном пространстве (на материале перевода С.Дж. Хогарта) / Е.М. Учаева // Изв. Саратовского ун-та. – 2011. – Т.11, №3. – С. 82-87. – (Сер.: Филология. Журналистика). E-library
392. Федорова К.В. Межславянская интерференция в переводах поэзии Владимира Высоцкого / К.В. Федорова // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2012. - №7-2(18). – С. 202-208. КиберЛенинка
393. Фоменко Т.А. Трудности перевода сниженной лексики на материале произведения Д. Митчелла «BLACKSWANGREEN» / Т.А. Фоменко // Языки. Культуры. Перевод. – 2015. – №1. – С. 296-301. E-library
394. Фомушкина О.В. О влиянии аллитерационной поэзии на поэтическое творчество Дж. Толкина / О.В. Фомушкина // Язык и текст: структура, дискурс, перевод. – 2015. – С. 191-197. E-library
395. Харисова Т.Е. Трагедия проснувшегося сознания «лишний человек» из народа в рассказе И.А. Бунина «Захар Воробьев» / Т.Е. Харисова // Вестн. Башкирского ун-та. – 2014. – Т.19. - №2. – С. 510-516. E-library
396. Хачатурова Я.С. Система лексико-семантических средств художественного текста как объект перевода: на материале романа Г. Манна «Верноподданный»: автореф. дис...канд. филол. наук: (10.02.20). – Краснодар, 1999. – 26 с. ав34652
397. Холодкова Ю.В. Традиции творчества Томаса Гуда в русской литературе и культуре второй половины XIX- начала XX века / Ю.В. Холодкова // Культура и текст. – 2015. - №2(20). – С. 42-60. E-library
398. Хуббитдинова Н.А. Эволюция фольклорного образа в повести Т.С. Беляева / Н.А. Хуббитдинова // Вестн. Челябинского гос. ун-та. – 2009. - №22. – С. 6-9. КиберЛенинка
399. *Цветков А.В. Особенности передачи идиостиля М.А. Булгакова при переводе романа «Мастер и Маргарита» на английский язык / А.В. Цветков // Журн. гуманитарных наук. – 2015. - №10. – С. 203-210. E-library
400. Цимбалюк Т.В. Мова перекладу Миколи Лукаша: фразеологія роману Мігеля де Сервантеса Сааведри «Дон Кіхот» / Т.В. Цимбалюк. – Київ: Довіра, 2006. – 237 с. РГБ
401. Чайкина Т.В. Жанр сказки в творчестве А.Н. Островского / Т.В. Чайкина // Современные исследования социальных проблем. – 2012. - №11. – [б.с.]. E-library

402. Чепель Н.П. Приемы воссоздания национально-исторического колорита оригинала в переводе (на материале перевода романа А.Н. Толстого «Петр Первый» на английский язык) / Н.П. Чепель // Вестн. Волгоградского гос. ун-та. – 2010. – Т.2, №2-12. – С. 120-125. – (Сер.: Языкознание). E-library

403. Черкесова П.С. К вопросу о передаче национального колорита в художественном переводе книги Р.Г. Гамзатова «Мой Дагестан» / П.С. Черкесова // Литературное обозрение: история и современность. – 2012. - №2. – С. 215-219. E-library

404. Чернышев А.Б. Лингвистический, общенаучный и переводческий анализ текста как стратегия поэтического перевода (на примере стихотворения Р. Бернса «OWEREMYLOVEYONLILACFAIR») / А.Б. Чернышев // Функционально-когнитивный анализ языковых единиц его аппликативный потенциал: материалы II междунар науч. конф. – 2014. – С. 301-304. E-library

405. Чеснокова О.С. «Дама с собачкой» А.П. Чехова: лингвистика переводов на английский и испанский языки / О.С. Чеснокова // Вестн. Рос.ун-та дружбы народов. – 2011. - №3. – С. 69-78. – (Сер.: Русский и иностранные языки и методика их преподавания). E-library

406. Чеснокова О.С. Пабло Неруда в год 70-летия великой победы: две песни любви Сталинграду и семь переводческих интерпретаций на русском языке / О.С. Чеснокова, П.Л. Талавера-Ибарра // Актуальные вопросы иберо-романского языкознания: материалы рос.конф. – 2015. – С. 91-97. E-library

407. Чеснокова О.С. Сталинградский цикл Пабло Неруды в переводах на русском языке / О.С. Чеснокова, П.Л. Талавера-Ибарра // Вестн. Моск. гос. обл. ун-та. – 2015. - №6. – С. 124-135. – (Сер.: Лингвистика). E-library

408. Чеснокова О.С. Художественный текст в межкультурном пространстве: русский и английские переводы романа Я. Эсквель «СОМОАГУАРАЧОСОЛАТЕ» / О.С. Чеснокова // Вестн. Рос.ун-та дружбы народов. – 2008. - №1. – С. 75-82. – (Сер.: Лингвистика). E-library

409. Чехонацкий И.А. Многогранный талант К.И. Чуковского (к 110-летию со дня рождения) / И.А. Чехонацкий // Бюллетень медицинских интернет-конференций. – 2014. – Т.4, №5. – С. 465. E-library

410. Чистов В.А. Категориальные ситуации персональности в английских переводных текстах: на материале переводов романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина»: автореф. дис...канд. филол. наук: (10.02.04) / Санкт-Петербург. гос. ун-н. – Санкт-Петербург, 2008. – 19 с. РГБ

411. Чусова К.В. Сравнительный анализ переводов реалий в произведении Э. Хемингуэя «Праздник, который всегда с тобой» / К.В. Чусова // Juvenisscientia. – 2016. - №3. – С. 37-39. E-library

412. Шигина И.Л. Особенности перевода юмористических рассказов А.П. Чехова на английский язык (на примере рассказа «Супруга») / И.Л. Шигина // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ. - 2015– - С. 313-317. E-library

413. Шиляев К.С. Лексика эмоций в реализациях ключевой метафоры «собака-человек» в повести Дж. Лондона «THE CALL OF THE WILD»: аспект

межкультурной коммуникации / К.С. Шиляев // Вестн. Томского гос. ун-та. – 2012. - №2. – С. 27-33. E-library

414. Шмелев В.Н. Миры Максима Горького на русском и английском языках / В.Н. Шмелев // Вестн. Нижегородского ун-та. – 2011. - №6-2. – С. 758-760. E-library

415. Шолохова А.С. Антропонимическая система «Вечеров на хуторе близ Диканьки» в английских и немецких переводах / А.Н. Шолохова // Новый филологический вестник. – 2009. – Вып.2, т.9. – [б.с.]. КиберЛенинка

416. Шолохова А.С. Просторечные выражения «вечеров на хуторе близ Диканьки» в переводе Гоголевского цикла на английский и немецкий языки / А.С. Шолохова // Перевод как средство взаимодействия культур. – 2014. - №1. – С. 305-315. E-library

417. Шугаева Н.Ю. Стратегии перевода на английский язык говорящих имен Н.В. Гоголя / Н.Ю. Шугаева, Н.В. Кормилина // Вестн. Чувашского гос. пед. ун-та. – 2014. - №4(84). – С. 152-160. E-library

418. Якубова Р.Х. Романтическая повесть «Жан Сбогар» Ш. Нодье в творческой рецепции Ф.М. Достоевского / Р.Х. Якубова // Рос.гуманит. журн. – 2014. – Т.3, №5. – С. 378-387. E-library

419. Ямалова Ю.В. История переводов романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» в России / Ю.В. Ямалова // Вестн. Томского гос. ун-та. – 2012. - №363. – С. 38-41. E-library

ПЕРЕВОДЧИКИ.

420. Бабков В.О. Художественный перевод как метод и профессия / В.О. Бабков // Мосты: журн. переводчиков. – 2010. - №1(25). – С. 17-22.

[Голышев Виктор Петрович].

Полный текст E-library

421. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: из опыта переводчика / Н.Я. Галь. – Москва: Книга, 1987. – 272 с.

Ш141.12

Г17

718054

422. Голышев В.П. Интервью с Виктором Петровичем Голышевым // Мосты: журн. переводчиков. – 2008. - №1(17). – С. 3-6. E-library

423. Иовенко В.А. Гончаренко Сергей Филиппович (1945-2006 гг.) / В.А. Иовенко, М. Литвинова // Мосты: журн. переводчиков. – 2006. - №2(10). – С. 25-26. Полный текст E-library

424. *Калузио М. Отклик на статью Е. Солоновича / М. Калузио // Вопросы литературы. – 2007. - №5. – С. 353-353.

425. Кашкин И.А. Для читателя-современника / И.А. Кашкин. – Москва: Сов.писатель, 1977. – 558 с.

8И(Амер)

К313

728325, 563694

426. Ковалев Д.М. Наедине с жизнью / Д.М. Ковалев. – Москва: Современник, 1979. – 239 с.

Ш5(2=Р)7

К56

620184

427. Ковыршина Н.Б. Ученый. Педагог. Переводчик (к 90-летию Анны Аркадьевны Долининой) / Н.Б. Ковыршина // Вестн. Рос.ун-та дружбы народов. – 2013. - №3. – С. 112-114. – (Сер.: Литературоведение, журналистика).
E-library
428. Краснопеева Е.С. Выбор словообразовательных моделей как индикатор индивидуального стиля переводчика: методика отбора материала / Е.С. Краснопеева // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2014. - №3-2(33). – С. 119-122.
E-library
429. Куликова Ю.С. Влияние личности переводчика на перевод художественных произведений: гендерный аспект: автореф. дис...канд. филол. наук / Челябинский гос. пед. ун-т. – Челябинск, 2011. – [б.с.].
E-library
430. Кутьева М.В. Ассоциативность поэзии Гарсии Лорки и ее национально-культурная маркированность как этнопсихолингвистическая переводческая проблема / М.В. Кутьева // Актуальные проблемы современной лингвистики и гуманитарных наук: сб. ст. V междунар. науч.-практ. конф. – 2013. – С. 204-218.
E-library
431. Левин Ю.Д. Русские переводчики XIX и развитие художественного перевода / Ю.Д. Левин. – Ленинград: Наука, 1985. – 299 с.
Ш5(2=Р)
ЛЗ63
693457, 709559
432. Лейдерман Н.Л. Творческая индивидуальность писателя как объект изучения / Н.Л. Лейдерман // Филологический класс. – 2005. - 14. – С. 11-23.
[переводчик Гончаров]
E-library
433. Леонтьева К.И. Гендерные характеристики переводчика и их интерпретирующая роль в теории и практике художественного перевода / К.И. Леонтьева // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2015. - №1(42). – С. 55-62.
E-library
434. Мойсевич В.Г. И.И. Козлов – переводчик британских поэтов: дис...канд. филол. наук: (10.01.01) / В.Г. Мойсевич. – Омск, 2006. – 231 с.
РГБ
435. Марьяновская Е.Л. Кумулятивный аналитико-синтетический подход к интерпретации художественного текста при обучении переводчиков / Е.Л. Марьяновская // Филологические науки: вопросы теории и практики. – 2012. - №5. – С. 119-127.
E-library
436. Наумова А.П. Переводческий форум как жанр профессионального дискурса переводчиков / А.П. Наумова // Проблемы истории, филологии, культуры. – 2014. - №1(43). – С. 285-299.
E-library
437. Новикова М.А. Прекрасен наш союз: литература – переводчик – жизнь: лит.-критич. ст. / М.А. Новикова. – Киев: Рад.письменник, 1986. – 223 с.
Ш5(2=Ук)7
Н731
707865
438. Перемисина Х. Владимир Набоков – переводчик художественной литературы: монография / Х. Перемисина. – Томск, 2014. – [б.с.].
E-library
439. Уоттс Д. Отвечает Джордж Уоттс / Д. Уоттс // Мосты: журн. переводчиков. – 2008. - №3(19). – С. 3-6.
E-library

440. Чуковский К.И. Высокое искусство: (о худож. переводе) / К.И. Чуковский. – Москва: Сов.писатель, 1988. – 348 с.

Ш40

Ч885

734523, 734525

441. Чуковский К.И. Высокое искусство: (о худож. переводе) / К.И. Чуковский. – Москва: Сов.писатель, 1968. – 382 с.

801

Ч885

333763, 333764

442. Яшина Т.А. Творчество Томаса Мура в контексте литературного развития в России 1820-1830-х гг.: дис...канд. филол. наук: (10.01.01). – Саратов, 2006. – 268 с. РГБ

ЛИТЕРАТУРА НА ДРУГИХ ЯЗЫКАХ.

443. Bell Roger T. Translation and Translating / Bell Roger T. – Longman, 1991. – 341 p.

444. Butenina E.M. Sergei Dovlatov's ludic literary discourse in the original and in English translations / .Butenina E.M. // Журн. Сибирского федерального ун-та. – 2016. – Т.9, №5. – С. 1232-1238. – (Сер.: Гуманитарные науки).

445. Gillespie D.C. BORDER CONSCIOUSNESS IN FICTIONAL WORLDS OF ANDREI MARINE / Gillespie D.C.// Журн. Сибирского федерального ун-та. – 2012. – Т.5, №6. – С. 798-811. – (Сер.: Гуманитарные науки).

446. *Hurbanska S.O THEMATIC OF RELATED CONCEPTS OF INTERNE[TU]ALITY AND PRECEDENCE / Hurbanska S.O. // The First International Conference on European Conference on Languages, Literature and Linguistics Proceedings of the Conference. – 2014. – P. 436-444.

447. Kuciak A. Dante romantyków: Recepcja Boskiej Komedii u Mickiewicza, Słowackiego, Krasińskiego i Norwida / A. Kuciak. – Poznań: Wyd-wo nauk UAM, 2003. – 253 s.

Ш43(4ПОЛ)

К89

827334

448. Newmark P. Paragraphs on Translation. - Multilingual Matters Ltd, 1993. – 188 s.

449. Denisova I.V. The Personality of the Translator in the Literary Translation: Gender aspect / I.V. Denisova, I.V. Telesheva // В мире научных открытий. – 2015. - №5-4(65). – С. 1374-1381.

450. The Complete Poems by Anna Akmatova. Transl. by Judith Hemschmeyer. – Cambridge: Mass, 1992. – 214 s.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Современные проблемы художественного перевода.....	3
2. Русская литература: традиция и перевод.....	15
3. Художественный перевод: украинские традиции.....	18
4. Литература англоязычных писателей и перевод.....	19
5. Перевод произведений отдельных авторов.....	23
6. Переводчики.....	36
7. Литература на других языках.....	38

